



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL UNIDAD AJUSCO**

---

---

**ÁREA ACADÉMICA 2  
DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA DE LA LENGUA JIJMA  
(CHINANTECA): HERRAMIENTAS PARA UNA PROPUESTA DIDÁCTICA  
PARA LOS ALUMNOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA**

**TESIS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**PRESENTA**

**FERMINA RAMÍREZ ROSALEZ**

**DIRECTORA DE TESIS: MARÍA DE JESÚS SALAZAR MURO**

**CIUDAD DE MÉXICO**

**ENERO 2019**

## DEDICATORIAS

### **Con mucho amor y cariño**

A mis hijas Nadia Karen, Mitzy Anahí y Aliyah Nicole, por entender que mediante el proceso de mi carrera, fue necesario realizar sacrificios en nuestra vida como familia, por el apoyo incondicional que me brindaron en todos los momentos; ustedes han sido mi mayor motivo y mi fortaleza para seguir adelante. Gracias infinitamente hijas por sus ternuras y lindas palabras que me alientan, sin su apoyo y su sacrificio no hubiera sido posible terminar mi carrera.

A Shunashi que siempre está en mi corazón, sé que ella desde el cielo me mira y me dice: ¡mami tu puedes!

A mi esposo Antonio, gracias por su infinita confianza y comprensión que me ha brindado durante todo este tiempo, por apoyarme a cumplir mis sueños que por mucho tiempo lo he deseado, que no hubieran sido fácil sin su apoyo. Gracias por ser el motor de mi vida, el motor que siempre está encendido y dispuesto a escucharme y a entenderme en los momentos más complicado de mi vida.

Deseo expresar mi agradecimiento a mis padres, Magdalena y Agapito, por haberme dado la vida y porque, aunque ellos no tuvieron una educación formal, me transmitieron muchos conocimientos y valores, que me han permitido enfrentarme ante las diversas situaciones que la vida me ha presentado

Gracias infinitamente a todos los que me brindaron su apoyo incondicional durante mi formación profesional.

## **AGRADECIMIENTOS**

### **A mi asesora de tesis**

Maestra María de Jesús Salazar Muro por la paciencia que tuvo y el tiempo que dedicó en la construcción de este trabajo y por formar parte de mi formación profesional ¡Muchas gracias!

### **A las lectoras**

Dra. Verónica Abigaíl Hernández por su valioso tiempo dedicado en la revisión y lectura de este trabajo, por el apoyo incondicional que me brindó durante el proceso de mi carrera y por escucharme y orientarme en los momentos muy complicados de mi vida.

Dra. Gisela Salinas por acompañarme y orientarme durante el proceso de construcción de este trabajo y durante mi carrera universitaria.

Mtra. Lucina García por su apoyo incondicional en la elaboración de este trabajo y en el trayecto de formación como estudiante.

### **Agradecimiento especial**

A las maestras. Elisa Cedillo, Marisela Castañón, por sus apoyos emocionales en los momentos muy difíciles de mi vida durante mi carrera universitaria.

A todos los profesores que formaron parte en mi trayectoria de formación profesional ¡muchas gracias!

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
<b>CAPÍTULO 1 CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR DE SAN JUAN ZAUTLA</b>	<b>14</b>
1.1 <i>Contexto comunitario de San Juan Zautla</i> .....	14
1.2 <i>Contexto escolar. Características de la población comunitaria, escolar y sus profesores</i> .....	16
1.3 <i>Perfil docente y problemática de la práctica docente en la escuela bilingüe (Trabajo de campo: 2017)</i> .....	17
1.4 <i>El Chinanteco en la escuela y en la comunidad: Un diagnóstico</i> .....	21
1.5 <i>Estudio sociolingüístico de la lengua chinanteca y su socialización</i> .....	24
<b>CAPÍTULO 2 MARCO JURÍDICO Y PEDAGÓGICO PARA LA ESCUELA BILINGÜE Y LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS</b>	<b>29</b>
2.1 <i>Fundamentos jurídicos para la enseñanza de las lenguas originarias</i> .....	29
2.2 <i>Programas oficiales para la escuela bilingüe</i> .....	32
2.3 <i>Fundamentos pedagógicos de la lectura y escritura y alfabetización</i> .....	37
2.4 <i>El PTEO y las instancias académicas creadas en Oaxaca para el estudio de las lenguas originarias</i> .....	42
2.5 <i>La importancia del uso de la lengua originaria en la escuela</i> .....	45
2.6 <i>Métodos para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua originaria</i> .....	48
<b>CAPÍTULO 3 CAMINO A LA CONSTRUCCIÓN DE UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DE LA LENGUA</b>	<b>60</b>
3.1 <i>Lengua materna y segunda lengua</i> .....	60
3.2 <i>Práctica docente en acción: observaciones desde el aula</i> .....	61
3.2.1 <i>Voces de alumnos de Educación Primaria Indígena</i>	76
3.2.2 <i>Análisis de la práctica docente desde mi experiencia personal</i>	80
3.3 <i>Experiencias exitosas con las lenguas originarias en la escuela básica</i> .....	87
3.4 <i>El alfabeto existente de la lengua chinanteca</i> .....	91
<b>CAPÍTULO 4. PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN LA LENGUA CHINANTECA</b>	<b>99</b>
4.1 <i>Propuestas de trabajo para la lengua chinanteca</i> .....	99
4.2 <i>La metodología para la escritura y la lectura de la lengua chinanteca</i> .....	102
4.2.1 <i>Método de lectura y escritura en chinanteco</i> .....	114
<b>REFLEXIONES FINALES</b> .....	<b>117</b>
<b>BIBLOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN</b>	<b>121</b>

## INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el tema del rescate de la lengua materna de los pueblos originarios de nuestro País es de suma importancia, por lo que se están desarrollando diferentes proyectos que implementan técnicas y métodos de apoyo para la enseñanza de la lectura y escritura de las mismas y con ello el desarrollo de una educación bilingüe. En México se hablan 68 lenguas originarias con 364 variantes, por ello es considerada una nación pluricultural y multilingüe sustentada por los pueblos originarios.

De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008) citado en Servín y Pura, 2016, el Estado de Oaxaca existen alrededor de 1,200,000 hablantes de lengua indígena, predominante el Zapoteco con un total de 371,740 hablantes, seguido de Mixteco con 264,047 hablantes, Mazateco con 175,970 hablantes, Mixe con 117,935 hablantes y el chinanteco con 113,500 hablantes. Todas estas lenguas se encuentran en peligro de extinción (Ver: Servín y Pura, 2016: 50). Es por ello que es importante y urgente buscar herramientas útiles para los profesores y así fortalecer la lengua, en este caso chinanteca. Sabemos que las lenguas originarias tienen un contexto más alarmante de discriminación y marginación, razón por la cual son desplazadas por el castellano, eso es una razón importante como para trabajar de forma urgente con la alfabetización en lenguas originarias. Es por eso que este trabajo denominado: “La enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua chinanteca: herramientas para una propuesta didáctica para los alumnos de educación primaria”, es un modesto aporte teórico metodológico para contribuir y evitar su extinción.

La lengua materna cualquiera que esta sea, es de vital importancia en la enseñanza y aprendizaje de los alumnos, sobre todo en los primeros años de escolarización, ya que, es la lengua con la que ellos crecieron, con la que han utilizado formando

procesos cognitivos. Así mismo es la lengua con la que los alumnos se sienten más en confianza y de mayor motivación para aprender, es con la que pueden expresar y transmitir libremente los conocimientos de su cultura.

Además, es un derecho lingüístico respaldado legalmente por la Ley General de los Derechos Lingüísticos, por el artículo 2° de la constitución mexicana, por el convenio 169 de la OIT, por la Ley General de Educación, entre otros. Derechos que han adquirido a través de los diversos movimientos y rebeliones indígenas históricos que han realizado, defendiendo sus patrimonios lingüísticos, culturales y territoriales, con ello obteniendo el reconocimiento de algunos de sus derechos demandados (Ver: Galdames y Walqui, 2006: 12).

En la actualidad los movimientos indígenas regionales e internacionales siguen luchando para vivir con los mismos derechos y oportunidades de los no indígenas, por ello en su lucha han incorporado la demanda por el acceso a una educación escolar de calidad y de pertinencia cultural y lingüística. En el pasado, lograr la educación para un indígena implicaba deshacerse de la historia, de la lengua, la ropa, y la identidad misma de su pueblo. La escuela dejaba sus huellas en las comunidades en forma de prejuicios negativos hacia la lengua originaria, castellanizando a los niños, borrando en muchos casos otras prácticas culturales de los pueblos originarios. No obstante, hoy en día la educación básica es vista por pueblos y gobernantes como un camino hacia mayores posibilidades sociales y económicas, por eso tiene que ser intercultural y bilingüe para responder a la realidad intercultural del mundo, y cumplir con los derechos culturales y lingüísticos de todos los seres humanos. En las escuelas con el sistema de educación intercultural bilingüe la lengua materna indígena es fundamental importancia ya que, una enseñanza de calidad y de relevancia histórica y cultural debe de empezar con la enseñanza que prioriza la lengua materna, de lo contrario la escuela estaría repitiendo su rol histórico de una educación escolar asimilacionista es decir una educación que deja de lado o devalúa la lengua originaria, los conocimientos

culturales de los pueblos originarios, propone que los grupos étnicos adopten (se asimilen) la lengua y la cultura dominante (Ver: Galdames y Walqui, 2006:12)

Para este trabajo, fue de suma importancia realizar una indagación profunda para cumplir el objetivo de la investigación, que fue caracterizar los antecedentes y las consecuencias que tiene el uso de la lengua materna y los saberes culturales en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos de la Escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez” de la comunidad de San Juan Zautla, Oaxaca.

En esta investigación se realizaron entrevistas con Padres de Familia, Alumnos y Maestros. Se realizaron observaciones en los diferentes grados escolares, como una manera de obtener información más real de la problemática que se vive en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos hablantes de una lengua originaria en donde los maestros son hablantes de otras lenguas originarias o en su caso monolingües en la lengua española y en donde los materiales educativos están estandarizados es decir; elaborados de la misma manera para todos los alumnos, sin tomar en cuenta los diferentes contextos lingüísticos, sociales y culturales de los niños y jóvenes de esta comunidad.

La importancia de exponer las problemáticas de la educación escolar, es para poder sugerir e implementar una propuesta pedagógica acorde al contexto social y cultural, y que pueda coadyuvar en el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje del chinanteco, de los contenidos escolares y culturales de educación indígena por los alumnos.

Después de realizar diferentes análisis con respecto a mi formación escolar como alumna hablante de una lengua originaria, y con los referentes teóricos que he tenido a mi alcance. He constatado que los problemas que he tenido en el desarrollo

de aprendizaje en mi vida escolar, han sido el resultado de la forma o tal vez de los métodos de enseñanza utilizados por los maestros, que se centraban en la enseñanza del castellano, dejando de lado mi lengua originaria chinanteca que tuve en los primeros años escolares. En especial con lo que se refiere en la enseñanza de la lectura y escritura. Si no mal recuerdo esta fase de mi vida escolar fue la más complicada, debido a que los maestros eran monolingües en el español o solo usaba el español como vehículo de comunicación y yo monolingüe en chinanteco, motivo por el cual no entendía nada a los maestros, por lo tanto, cuando aprendí a leer y escribir fue de manera mecanizada y memorística. Desde aquí podemos notar la importancia de aprender a leer y a escribir la lengua que el niño escucha y habla en su contexto y en su vida cotidiana.

Por esta razón considero de suma importancia el uso de la lengua materna en la lectura y escritura con los niños. Varios especialistas, por mencionar algunos como: Cummins (1983) Zimmermann, (1999), Hamel (2004) han dicho que cuando los alumnos son instruidos en la lengua que mejor dominan se les facilita más el aprendizaje y con ello tienen un mejor desarrollo cognitivo y social. Además es necesario que los niños completen el desarrollo de su primera lengua con todas las competencias; esto es hablar, escuchar, leer y escribir; ya que eso ayudará a facilitar la adquisición de una segunda lengua.

Al utilizar la lengua y la cultura indígena en la escuela, se contribuye a recuperar su valor y el que los pueblos originarios le asignan, que por mucho tiempo han sido minimizadas o negadas. Es bueno recordar que la lengua es vital en la transmisión de una cultura, cuando muere una lengua muere una cultura ya que la lengua funciona como un instrumento de comunicación. En ese sentido cada lengua tiene un valor especial para cada sociedad. No existe ningún motivo para desplazar una lengua por otra, cada una tiene su valor. ( Ver: Zimmermann, 1999:71).

La forma en que se desarrollan las actividades y la metodología que se utiliza en el proceso de la lectura y la escritura es también una buena base para desarrollar las habilidades del lenguaje de los alumnos. Si los maestros no utilizan la metodología adecuada para la enseñanza de lectura y escritura de una lengua, no utilizan la lengua originaria, y no recurren al contexto cultural de los niños, es decir; a tomar ejemplos de la vida cotidiana de los niños, lo que les es propio en el entorno comunitario, familiar y escolar; por ende, como resultado de estas prácticas de enseñanza, es la no comprensión de textos y el desinterés de los educandos en el estudio.

El sistema educativo nacional busca la estandarización, es decir; no toma en cuenta la diversidad cultural y lingüística existente en nuestro país, considera por igual a un niño monolingüe en su lengua indígena que a un niño hispanohablante, de ahí que la mayoría de los materiales educativos están hechos en una sola lengua (el español), y desde una sola perspectiva cultural. Estos no favorecen el mejoramiento del aprendizaje de los estudiantes de diferentes contextos y hablantes de diferentes lenguas originarias, y como resultado se reduce a contribuir en el rezago educativo.

Debido a toda esta situación, considero de vital importancia que los maestros que trabajan en una comunidad donde los niños son hablantes de una lengua originaria cualquiera que sea esta, es necesario que tomen en cuenta el idioma y la cultura de dicho contexto, para que su enseñanza y aprendizaje sea de manera significativa. Así también como la elección de un método pertinente para su enseñanza.

“La pérdida de una lengua es parte de una pérdida de culturas enteras y sistemas de conocimientos, incluyendo sistemas filosóficos, tradiciones orales literarias y musicales, sistemas de conocimientos sobre el ambiente, conocimientos médicos así como prácticas culturales importantes y de habilidades artísticas. El mundo se

enfrenta a la pérdida de una parte importante de la suma de conocimientos humano cuando una lengua deja de usarse” (Santos, 2015: 50).

Por esta razón es importante el diseño de una propuesta didáctica para los maestros en la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua, en este caso el chinanteco, como una posibilidad para facilitar el aprendizaje en las escuelas, para que los niños puedan desarrollar un bilingüismo coordinado<sup>1</sup>, por ende este conlleva a conservar por escrito las expresiones y conocimientos comunitarios que entran a la escuela y coadyuva a mantenerlas vivas.

No existe ninguna lengua más valiosa que otra, todas son importantes, solo que algunas carecen de cierta formalización para su escritura, como el caso del chinanteco medio de la región de la cañada, no existe un alfabeto propio para la escritura aún, pero son cosas que se puede hacer. Esa es la intención de este trabajo, fomentar la escritura de la lengua chinanteca de la variante de San Pedro Sochiapam y con ello disminuir las ideas negativas que las personas hablantes de esta lengua han adquirido o apropiado en los diferentes espacios de la sociedad. Así mismo al realizar la escritura de la lengua chinanteca, sería una forma de empoderar a los hablantes de la misma.

### **Pregunta de investigación.**

¿Cuál es la práctica didáctica de los maestros de Educación Primaria, en la comunidad chinanteca San Juan Zautla, con respecto a la lectura y escritura de la lengua, para pensar una propuesta didáctica?

---

<sup>1</sup> Es cuando una persona posee dos sistemas lingüísticos independientes, es decir una persona habla las dos lenguas como si fuera monolingüe única en cada lengua.

¿Cuáles son los elementos didácticos pedagógicos que necesitan los maestros para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca?

### **Objetivos de investigación.**

- Describir la situación actual de alfabetización de los niños de la Escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez” ubicada en la comunidad San Juan Zautla.
- Diagnosticar la problemática que se encuentra en la práctica docente de los profesores en la enseñanza del chinanteco.
- Describir y analizar cómo trabajan los maestros en la enseñanza de lectura y escritura con los alumnos hablantes del chinanteco.
- Delinear con algunos elementos teórico-metodológicos una propuesta didáctico pedagógico pertinente a la cultura y a la lengua de los niños con respecto a la lectura y escritura, y así fortalecer los procesos cognitivos.

### **Metodología de trabajo para la investigación de campo**

Con la intención de dar atención a las necesidades educativas de los pueblos originarios, en especial la comunidad chinanteca de San Juan Zautla, Municipio de San Pedro Sochiapam, Oaxaca, fue necesario realizar una investigación, para poder elaborar una propuesta endógena, es decir, una propuesta que surja desde las necesidades mismas del pueblo. En este trabajo de investigación se utilizó el método de investigación cualitativa, dentro de la cual se hizo el trabajo etnográfico, con sus respectivos instrumentos como; la entrevista, observación participante, diario de campo; que permitió obtener información más cercana al tema de investigación planteada.

Las entrevistas se realizaron con maestros, alumnos y Padres de Familia, llevando consigo un guion semiestructurado de entrevistas. Orientadas en algunos elementos para saber que lengua usa los docentes en la enseñanza-aprendizaje, qué importancia tiene para ellos el uso de la lengua chinanteca en la lectura y

escritura, si cuentan con materiales de apoyo para la enseñanza de la lectura y escritura de la misma. Conocer qué piensan los alumnos sobre la forma de enseñar de los maestros y explorar sus experiencias lingüísticas. Saber cuál es la opinión de los padres de familia con respecto al uso del chinanteco en la escuela. Generalmente conocer la perspectiva que tienen los sujetos involucrados en la educación, sobre la importancia de la enseñanza de la lectura y escritura y el desarrollo de la educación bilingüe en la comunidad hablante de una lengua originaria. Así mismo dar cuenta si los saberes de la cultura pertinente del lugar son tomadas en cuenta en las aulas.

Se hizo necesario e importante utilizar este instrumento de investigación participante, me permitió observar e involucrarme en las actividades de la investigación, partiendo desde mi experiencia escolar, cómo viví en la escuela, y cómo lo viven los niños en la actualidad en esa misma institución. Para ello observé a los niños y maestros de la escuela primaria Bilingüe “Benito Juárez” de la comunidad de San Juan Zautla, del Estado de Oaxaca. Donde obtuve información importante que me ayudó a entender la realidad escolar de alumnos y maestros, lo cual guió mi interpretación y análisis.

El diario de campo es uno de los instrumentos que me permitió sistematizar mis prácticas de investigación, se utilizó para registrar los datos relevantes que arrojaron en el proceso de observación de campo que se realizó con los grupos de alumnos y maestros en la escuela. Esta toma de notas me permitió realizar un análisis sobre la información, para enriquecer mi tema de investigación.

La información que se obtuvo de los entrevistados, de la observación participante, y diario de campo, se realizó un análisis al tema objeto de estudio, en donde me pude percatar de la problemática que persiste con los docentes y los alumnos, lo cual me llevó a concretar una propuesta de enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca.

## CAPÍTULO 1 CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR DE SAN JUAN ZAUTLA

### 1.1 Contexto comunitario de San Juan Zautla

La comunidad de San Juan Zautla, es una Agencia Municipal<sup>2</sup> perteneciente al Municipio de San Pedro Sochiapam, Distrito de Cuicatlán, del Estado de Oaxaca. Zautla es un lugar muy impresionante, con mucha vegetación debido a su clima cálido húmedo, lo cual favorece la conservación de la flora y la fauna propias de la región. Esta localidad está situada entre altas montañas, las cuales son consideradas como protectoras de desastres naturales. Entre ellas se encuentran el cerro Machín que es el más poderoso de todos, ya que este es el Padre del agua.

Sus habitantes se dedican a la agricultura, que consiste en la siembra de maíz, frijol, café, calabaza, yuca, caña y chile para autoconsumo. La comunidad conserva su propia forma tradicional de organización y administración para la realización de sus diferentes actividades familiares y comunales. Es así que para la siembra de maíz es realizada por medio de *jáin* que quiere decir “mano vuelta”, para ello se forman grupos de 15 a 20 personas, la cantidad de personas tiene que ver con el tamaño del terreno de la siembra. La mano vuelta es una estrategia de organización de trabajo que consiste en apoyo mutuo, es un trabajo recíproco, en donde se empieza a trabajar de uno en uno hasta terminar los trabajos de todos.

---

<sup>2</sup> Una agencia municipal es una estructura administrativa, que se encarga de velar y gestionar los intereses propios de la comunidad, e impartir justicia a los ciudadanos. Está conformado por un Agente Municipal: es la máxima autoridad del pueblo. Suplente: es el que asume el cargo cuando se ausenta el agente. Alcalde único constitucional: resuelve los casos como; robos, asesinatos, violaciones; es decir delitos graves. Tesorero: se encarga de administrar el recurso económico del pueblo. Secretario: se encarga de levantar actas en las asambleas comunales que se llevan a cabo en la comunidad y acompañar al agente en sus diferentes salidas. Regidor de educación: se encarga de velar por las necesidades educativas. Regidor de salud: ve algunas necesidades que tiene que ver con la casa de salud. Regidor de deporte: organiza las actividades deportivas cuando hay fiestas. Comandante de policía: se encarga de organizar a los policías cuando hay actividades de vigilancia. Y diez policías que se encargan de hacer lo que el comandante ordena. Estos son nombrados por la Asamblea Comunitaria por usos y costumbres, duran por un periodo civil, es decir de enero a diciembre. Resumen propio.

La comunidad cuenta aproximadamente con 1,239 habitantes censo 2010, según los datos del catálogo de localidades de la página de la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL). Los cuales en su mayoría son hablantes de la lengua chinanteca. Todos se comunican en esta lengua desde los más chicos hasta los más grandes, es la lengua que predomina en todos los espacios públicos y privados: en la casa, en la calle, en las asambleas, en la iglesia, en la escuela, en los tequios, entre otros. Además, es la lengua con la que se identifican y es transmitida de generación en generación.

Es un pueblo que conserva sus costumbres, tradiciones y su propia manera de organizarse, para llevar a cabo diversas actividades acordes a las necesidades pertinentes para el bien común de la comunidad.

Los habitantes de la comunidad antes mencionada se autodenominan *tsagöö*, que significa gente pura. Según nos comentan las personas ancianas de la comunidad, se autodenominan gente pura debido a que, anteriormente las personas no utilizaban cosas hechas en las grandes fábricas, ellos mismos hacían sus vestimentas, calzados, utensilios de cocina, armas de cacería, herramientas de trabajo. Para hacer la ropa, cosechaban algodón con el que se hacía hilo, con estos tejían y bordaban calzones de manta y huipiles, sus calzados lo hacían con madera de jonote (es un árbol que proporciona madera blanca y blanda muy fácil de manipular) y correas de bejuco, sus utensilios eran de madera, de barro y de piedra (Guzmán Emilio: 2008). En la actualidad aún se conservan algunos utensilios como: olla de barro, metate de piedra, canasta de bejuco, cuchara de madera, entre otros y herramientas de trabajo como: palito para pisar, estaca para sembrar, trapiche de palo.

Los servicios públicos con los que cuenta la comunidad son: luz eléctrica, instituciones escolares: Preescolar Bilingüe, Primaria Bilingüe de organización

completa, Telesecundaria y Tele bachillerato que actualmente está funcionando, una carretera de terracería, una clínica-hospital sin servicio y una caseta telefónica.

## 1.2 Contexto escolar. Características de la población comunitaria, escolar y sus profesores

La población escolar de la Escuela Primaria, cuenta con 236 alumnos, los cuales 117 son mujeres y 119 hombres Están conformados por 12 grupos paralelos, es decir 1° A y 1°B, 2°A y 2°B así sucesivamente hasta 6° grado (E, X:2017)<sup>3</sup>. Los estudiantes se encuentran en un intervalo de entre 6 y 12 años de edad. La planta docente está conformada por 15 profesores, los cuales 12 están frente al grupo, un intendente, un maestro de Educación Física y un Director Técnico. Entre ellos se encuentran seis profesores egresados en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca (ENBIO), tres egresados de la Universidad Pedagógica Nacional (Plan 90-lepepmi), en la modalidad semi escolarizada. Dos con bachillerato terminado, una egresada de Psicología General, una con licenciatura incompleta, uno egresado del Centro Rural de Educación de Oaxaca (CRENO) y otro con Maestría.

Con respecto a la situación lingüística, de un total de 15 profesores que laboran en dicha institución: seis son hablantes de la lengua chinanteca, cinco de ellos con diferentes variantes dialectales y solo uno es hablante de la variante de la lengua chinanteca de la comunidad. Cinco profesores pertenecen a la etnia cuicateca, los cuales dos hablan la lengua cuicateca y tres son monolingües en español. Uno es hablante de mixteco, otro hablante de Zoque, uno pertenece a la etnia zapoteca, pero es monolingüe en español y otro solo se identifica con el español.

---

<sup>3</sup> Cuando aparece una letra E. X. significa que la o el entrevistado, no dio consentimiento de uso de su nombre propio

Como podemos apreciar, existe una gran diversidad lingüística y cultural entre los profesores, alumnos y la comunidad, que puede favorecer o no una educación intercultural bilingüe si lo miramos desde una perspectiva de la interculturalidad (Ver anexo cuadro en el capítulo 3).

### 1.3 Perfil docente y problemática de la práctica docente en la escuela bilingüe (Trabajo de campo: 2017)

Sin duda la formación de los docentes es indispensable para desempeñar la profesión con “éxito”, es lo que se cree o más bien es uno de los requisitos principales para ingresar en el campo de la educación escolar, sin embargo, considero que no es suficiente, una cosa es la teoría y otra es la práctica. Eso es lo que pasa con los docentes egresados de las escuelas normales y de las licenciaturas en educación. Los docentes contarán con muy buenas teorías, pero en el campo de trabajo la realidad es otra, por esta razón, se piensa que la formación de los docentes en las instituciones escolares no es suficiente; es ineludible o indispensable otros espacios de formación con personas expertas o con experiencias de ellos mismos con las situaciones reales de los educandos, porque ese es el problema que enfrentan los profesores que entrevistamos.

<b>Datos del personal docente que labora en la Escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez” de la comunidad de San Juan Zautla.</b>					
<b>N/p</b>	<b>Nombres</b>	<b>Edad</b>	<b>Antigüedad en el servicio</b>	<b>Perfil académico</b>	<b>Lengua que habla</b>
01	Amparo Saragún Jiménez	37 años	9 años	Titulada UPN semiescorizada	Español
02	Josefina García Guzmán	20 años	6 meses	Bachillerato	Chinanteca de la comunidad de San Juan Zautla
03	Saynite Cruz Sánchez	26 años	3 años	Lic. En Educación Primaria Bilingüe Intercultural	Zoque
04	Anabel Guevara	28 años	3 años	Pasante de psicología general	Español
05	Docente	33 años	6 años	Titulado en Lic., de Educación Primaria Bilingüe Intercultural	Mixteco
06	Docente	Sin datos		Licenciatura incompleta	Español
07	Mauricia López Gómez	34 años	14 años	Pasante UPN semiescolarizado	Chinanteca variante de Usila
08	Docente	Sin datos	Sin datos	Pasante de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca	Zapoteco
09	Docente	Sin datos	Sin datos	Pasante de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca	Cuicateco

10	Docente	Sin datos	Sin datos	Pasante de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca	Cuicateco
11	Docente	Sin datos	Sin datos	Pasante UPN semi escolarizada	Chinanteca De otra variante dialectal
12	Rodrigo Medinilla	Sin datos	Sin datos	Pasante de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca	Chinanteca De otra variante dialectal
13	Docente	Sin datos	Sin datos	Bachillerato terminado	Chinanteca de otra variante dialectal
14	Docente	Sin datos	Sin datos	Centro Rural de Educación Normal de Oaxaca (CRENO)	Español
15	Docente	Sin datos	Sin datos	Maestría	Chinanteco de otra variante dialectal.

Nota: El uso de los nombres propios de los profesores es con autorización expresa.

La mayoría de los profesores entrevistados cuenta con una licenciatura afín al ámbito educativo, tal parece la formación no está acorde a la situación social y cultural de la población a la que atiende. como se registra en las observaciones realizadas en el trabajo de campo, la formación profesional parece caminar de un lado y la realidad escolar por otro, por eso ellos enfrentan diversos problemas en la enseñanza que no resuelven del todo exitosamente. La vocación y el compromiso podrían ser elementos fundamentales en el proceso de formación de los docentes.

En especial los profesores que atienden los primeros grados, dos de ellas son Licenciadas en Educación, una Licenciada en Psicología y otra con Educación Media Superior. Claro, justo por esa razón, poseen dificultades en el uso de los métodos de lectura y escritura, no reflejan experiencias de trabajo con los niños de primer ciclo, desconocen estrategias adecuadas para la adquisición de la lectura y escritura (Diario de campo, 2017). No obstante que esas dificultades lo pueden superar porque la mayoría se encuentra en una edad muy joven, con muchas posibilidades y aspiraciones en el campo de la educación, lo que hace falta es proporcionarles algunos materiales, talleres, entre otras actividades de formación que les pueda ayudar en la realización adecuada y pertinente de sus actividades académicas. Justo es decir también, que tienen pocos años de experiencia en el aula, lo que los hace recurrir a sus experiencias escolares previas en la adquisición de la lectura y escritura.

Es de mencionar también, que el contexto donde estos profesores se encuentran laborando no corresponde a su perfil lingüístico, lo cual no les favorece ni a ellos, ni a los alumnos para una buena relación de comunicación y con esto se complica en la enseñanza-aprendizaje, tanto como para los profesores y para los alumnos. Así mismo, esta condición de desubicación lingüística en la que se encuentran inmersos los docentes se vuelve sumamente compleja para trabajar y más para trabajar con la lengua materna de sus alumnos. Aunque la mayoría de ellos opinaban que la lengua de sus educandos es importante, y si la enseñanza fuera en esa lengua eso les facilitaría mucho el aprendizaje, para muestra una opinión de uno de los profesores:

*“Es muy importante, porque ellos lo hablan muy bien, así aprenderían mejor” (E.X, 2017).*

Con esto podemos dar cuenta que los docentes son conscientes de la capacidad que tienen sus alumnos y que los rezagos que ellos presentan es por no entender bien a sus profesores hispanohablantes. No obstante que este asunto de desubicación no es culpa de los profesores, sino que es un problema del Estado, que no ha cumplido con los mandatos de la ley en especial lo que demanda el artículo 13 en el apartado VI de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos indígenas (Ver apartado siguiente, los documentos jurídicos). Este mandato no se cumple, los maestros no hablan y tampoco conocen el contexto de sus alumnos, por lo tanto no trabajan con los saberes culturales y conocimientos previos de sus educandos, en este sentido no se propicia una educación situada, donde se requiere que se trabaje partiendo lo que los niños ya conocen, para desarrollar las necesidades del aprendizaje de los mismos.

Es de mencionar que este trabajo de enseñanza aprendizaje ya es oficial y establece como a continuación se menciona: “el profesor busca que el estudiante aprenda en circunstancias que lo acerquen a la realidad, estimulando variadas formas de aprendizaje que se originan en la vida cotidiana, en el contexto en el que él está inmerso, en el marco de su propia cultura”(SEP, 2017:116) es decir, que el profesor debe de tomar en cuenta los conocimientos que los alumnos ya poseen

como resultado de sus prácticas sociales, para desarrollar sus actividades didácticas dentro del aula y con ello desarrollar un aprendizaje significativo como dice Díaz Barriga "...que todo conocimiento, producto del aprendizaje o de los actos de pensamiento o cognición puede definirse como situado en el sentido de que ocurre en un contexto y situación determinada, y es resultado de la actividad de la persona que aprende en interacción con otras personas en el marco de las prácticas sociales que promueve una comunidad determinada" (Díaz Barriga, 2006: 20)

Aunado a lo anterior y la falta de material de apoyo, material didáctico y estrategias didácticas, como: una metodología para el uso del alfabeto en la lengua dominante de la comunidad y el desconocimiento del contexto, los profesores se sienten incapaces y sin herramientas para realizar un trabajo bilingüe y mas aún , para enseñar a los niños a leer y a escribir en su lengua originaria. Sin embargo, si lo vemos desde otra perspectiva de diversidad e interculturalidad, los docentes cuentan con una gama de diversidad cultural que puede enriquecer las aulas con sus alumnos, una educación intercultural, donde se pueda desarrollar una educación de respeto hacia los diferentes conocimientos culturales que cada cultura aporta siempre y cuando se tenga un uso pertinente de todo lo anterior.

Otro aspecto que es muy notorio en esta planta docente, es que la mayor parte de los profesores provienen de lugares muy lejanos de la comunidad, por lo tanto, ellos se quedan una semana de lunes a viernes y otra semana de lunes a jueves en la comunidad, siempre y cuando no sean citados por el Comité Ejecutivo Seccional de la sección XXI, para marchas o plantones (Diario de campo, 2017).

La permanencia de los profesores en la comunidad ayuda a relacionarse más con sus alumnos y padres de familia, pero por otro lado viven en un estado emocional no favorable por estar aislados de su familia, es de mencionar que el estado

emocional del docente es primordial para fomentar una educación afectiva hacia sus alumnos como dice la SEP en el libro de Aprendizajes Clave, que el profesor debe propiciar que los alumnos aprendan a regular sus emociones ante las distintas circunstancias de la vida para relacionarse de manera sana, autónoma y productiva (SEP, 2017: 149).

También el maestro debe tratar a los niños con problemas para hacer cambiar sus actitudes, para que pueda convivir de una manera más sana con sus compañeros, sin embargo, los profesores podrán transmitir este aprendizaje solo si su estado emocional es bueno, de lo contrario no sería fácil ayudar a sus educandos.

Son tantas las complicaciones que han orillado a los profesores a llevar a cabo las prácticas tradicionales en la educación, que se concreta en la enseñanza memorizada, en copiado de textos y en la fomentación de la lectura sin comprensión por parte de los estudiantes.

#### **1.4 El Chinanteco en la escuela y en la comunidad: Un diagnóstico**

Al realizar la investigación mediante entrevista y pláticas informales con los padres de familia de la comunidad, sobre el uso de la lengua chinanteca en la escuela, me pude percatar, que los padres de familia sí están interesados, que los maestros utilicen la lengua que ellos hablan en la escuela. Ellos decían que el uso de ambas lenguas, tanto el chinanteco como el español es importante, solo que no todos los maestros que trabajan en la comunidad son hablantes de la lengua chinanteca. Sin embargo, ellos como padres están de acuerdo que se use y que se fomente la lectura y escritura en chinanteco.

*“Es bueno español y es bueno el chinanteco, es necesario que los niños aprendan las dos lenguas el español y el chinanteco, porque hay gente que no sabe y no va a contestar si le hablamos el español por eso es importante que los niños aprendan las dos lenguas. El español nos sirve cuando*

*hablamos con la gente que vienen de fuera, por eso es importante que los maestros enseñen a los niños las dos lenguas, han venido gente de fuera, gente con muchos estudios y me han dicho que nuestra lengua es muy importante, el problema es que los maestros que trabajan aquí no hablan el chinanteco, por eso les pide a los niños que hablen el español” (E.X, 2017).*

Con esta información nos podemos dar cuenta que hay personas en la comunidad que sí son conscientes de las funciones que implican ambas lenguas, lo importante entonces es llevarlas a las prácticas pedagógicas.

Así mismo al entrevistar a los profesores, la mayoría decía que es importante que se use la lengua de los niños, pero el problema es que ellos no están ubicados en su área lingüística.

Decía una maestra: *“aunque quisiéramos trabajar con la lengua, pero no hay ningún material, ni el alfabeto que pudiéramos utilizar para la enseñanza de lectura y escritura de la lengua chinanteca” (E. X, 2017).*

Así me di cuenta que sí hay disponibilidad en los maestros, solo que necesita una formación adecuada, material de apoyo, y apoyo de sus autoridades para poder trabajar con la lengua materna de los niños.

También entrevisté a niños de diferentes grados, ellos al igual que los padres, y profesores, quieren aprender a leer y escribir en su lengua, externaron que les gustaría que sus maestros fueran bilingües, para que les enseñaran en ambas lenguas, porque los profesores hablan únicamente español y hay cosas que ellos no les entienden.

Decía una niña de 2° grado de primaria *“ese maestro nos regaña y nos grita cuando nosotros no entendemos lo que nos quiere decir”* (E. Alumna, X, 2017)

Entiendo que el maestro se desespera porque no puede comunicarse bien con los alumnos y los alumnos se sienten rechazados, por eso para todos ellos es importante que los maestros sean bilingües y hablen la lengua chinanteca.

Otra fortaleza que detecté, fue que los niños de sexto grado, intentan escribir la lengua chinanteca como la escuchan. Los maestros de sexto grado dejan que los niños escriban nombres de cosas, objetos y lugares en chinanteco. Los alumnos leen sin problema lo que escriben. El problema es cuando otros quieren leer los textos hechos por los niños, no es fácil, más bien otras personas no logran leer, porque no hay alfabetos socializados y no se les ha enseñado a leer y escribir la lengua chinanteca.

De todo lo que se ha comentado, es importante recalcar que los involucrados en la educación de los niños, sí están interesados en que la lengua chinanteca se utilice en el salón de clases.

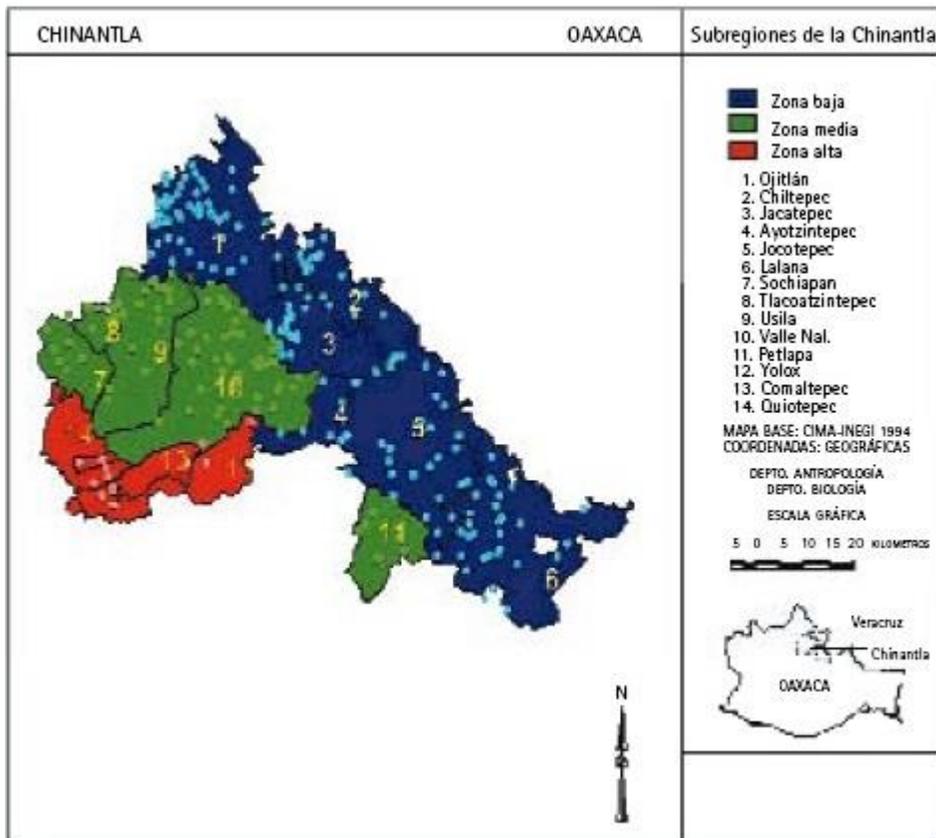
Sobre lo que podemos dar cuenta, es que el chinanteco es la lengua dominante en la comunidad. El español se usa solo para comunicarse con la gente externa de la misma. Como la escuela es bilingüe, lo mejor sería que los maestros fomenten una educación intercultural bilingüe. Además, es un derecho que tienen los niños y niñas hablantes de una lengua originaria recibir educación escolar en su lengua materna. “La Educación Intercultural Bilingüe se propone como idea central promover el uso y la enseñanza tanto de la lengua materna como de la lengua franca en cada una de las actividades de todos los grados del proceso educativo” (SEP., 2006:27).

Una de las oportunidades que pude concebir, es la necesidad de elaborar un alfabeto para el chinanteco pertinente para la variante de la comunidad (San Juan Zautla), considerando el alfabeto que ya existe de otras variantes. Es fundamental, contar con un alfabeto para que los profesores puedan, dominar, utilizar y fomentar la lectura y escritura del chinanteco con los alumnos, ya que son niños que van a adquirir la lectura y escritura. Para eso también es indispensable adaptar un método de enseñanza de lectura y escritura en la lengua chinanteca. Esto sería una herramienta fundamental que les facilitaría a los docentes el trabajo y fomentar una educación bilingüe intercultural.

### **1. 5 Estudio sociolingüístico de la lengua chinanteca y su socialización**

Para ser más específicos, los chinantecos se encuentran establecidos hacia el norte del estado de Oaxaca. Se reconocen a sí mismos como *tsa ju jma*, literalmente significa, “gente de palabra antigua”. Sin embargo, cada uno de los pueblos posee su propio Apelativo, que en todos los casos va precedido de la palabra *tsa*, *dsa* o *dila*, que significa gente. Este se combina con otros términos que generalmente hacen referencia a un origen común; por ejemplo: los chinantecos de Ojitlán se auto denominan como *tsakowi*, “gente con un mismo pasado o de un mismo horno”, los de Valle Nacional como los *dsago*, “gente de una misma raza”, los de Usila como los *tsajj*, “gente agria”, los de *Zautla tsagöo* “gente pura”. En todos los casos se reconocen como pobladores de la chinantla. (ver: Pardo:1994). Sobre la ubicación geográfica de la lengua chinanteca, la mayor parte de población hablante de la lengua chinanteca se ubican en los Estados de Oaxaca y Veracruz, no se descarta que existan hablantes radicados en los diferentes Estados del País, pero en menor número.

## Regiones de la chinantla.



[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1607-050X1999000100009](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X1999000100009)

Los chinantecos se encuentran en tres grandes regiones. La primera se llama la Chinantla alta, se localiza en la sierra Juárez de Oaxaca, en los Municipios de: San Pedro Yolox, Santiago Comaltepec y San Juan Quiotepec, en el Distrito de Ixtlán.

La segunda región se conoce como la Chinantla media, abarca los municipios de: San Juan Bautista Valle Nacional, San Felipe Usila, San Juan Bautista Tlacoatzintepec, San Pedro Sochiapan y el Municipio de San Juan Petlapa. Parte del Distrito de Tuxtepec y del Distrito de Cuicatlán, de la región de la cañada. El Municipio de San Pedro Sochiapan, cuenta con cuatro Agencias Municipales y una Agencia de Policía, dentro de ellas se encuentra la comunidad de San Juan Zautla.

Y la tercera es conocida como la Chinantla baja, y se localiza en los municipios de: San Lucas Ojtlán, San José Chiltepec, Santa María Jacatepec, Ayotzintepec, San Juan Lalana, y Santiago Jocotipepec, del Distrito de Tuxtepec.

Otros chinantecos radican en Minatitlán y Acayucan Veracruz por el desalojo geográfico realizado por las autoridades estatales y federales para la construcción de la Presa Cerro de Oro, que se conoce como la Presa Miguel Alemán. (Ver: Castellanos, 2011:158).

La lengua chinanteca pertenece a la familia otomangue. Al igual que las otras lenguas otomangués (ver cuadro 1), el idioma chinanteco es tonal; es decir el tono con el que se pronuncia una palabra es tan importante que al cambiarlo puede cambiar el significado de la palabra. Esta lengua cuenta con aproximadamente 14 variantes dialectales, algunas variantes cuentan con más de 10 mil hablantes. Pero la mayoría tiene menos. Las variantes más grandes tienen entre 20 o más pueblos y las más chicas solo tienen dos o tres pueblos. La población total es de aproximadamente 70,000 hablantes (ver: Castellanos, 2011: 58)

#### Familia Otomangue

Familia	Grupo	Lengua	Hablantes
Otomangue	Popolaca	Mazateco	214,477
		Popolaca	16,111
		Chocho	992
		Ixcateco	351
	Mixtecano	Mixteco	446,236
		Triqui	20,712
		Amuzgo	41,455
		Cuicateco	13,425
	Zapotecano	Chatino	40,722

		Zapoteco	452,892
	Otopame	Otomí	291,722
		Mazahua	133,430
		Matlatzinca	1,302
		Ocuiteco	466
		Pame	8,312
		Chichimeco	1,645
	Chinanteco	Chinanteco [14 variantes]	133,374
	Tlapaneco	Tlapaneco	99,389

La socialización de la lengua chinanteca en la comunidad de San Juan Zautla, en un diálogo informal durante un curso organizado por el lingüista chinanteco Pedro Hernández (2009), dijo que el chinanteco es una lengua muy difícil de hablar por su situación tonal. Sin embargo, nosotros los chinantecos no notamos esa dificultad, la adquirimos de una manera muy práctica, sin darnos cuenta de la complejidad de la lengua.

Esta lengua es transmitida de generación en generación, es decir es transmitida por los abuelos, padres, tíos, hermanos, y por todas las personas hablantes de la lengua. Al llegar un nuevo ser, desde los primeros días de vida, las parteras, las madres y padres, abuelos y hermanos de los bebés les hablan en chinanteco. Aunque aún no lo hablan, pero ya escuchan y eso les ayuda cuando empiezan a hablar sus primeras palabras, lo hacen en chinanteco. Poco a poco los niños chinantecos van mejorando su lenguaje, mediante la escucha y la imitación de las personas cercanas.

Cabe mencionar que para los habitantes de la comunidad de San Juan Zautla, la lengua chinanteca es la que predomina en todos los espacios, tanto públicos como privados; en la casa, con los familiares, en la cocina al realizar los alimentos, en los

quehaceres de la casa, en la realización de los trabajos del campo, en la iglesia, en la escuela, en las asambleas, en los tequios, en las fiestas del pueblo, en las posadas, en los cumpleaños, en los bautizos, en las bodas, en la pedida de mano, en el deporte, en los rituales, en las diferentes organizaciones de trabajo, generalmente en todos los espacios de la comunidad se habla el chinanteco. La adquisición del habla en la lengua chinanteca es muy natural, no existe ningún proceso “estructurado” para enseñar a los niños a hablar esta lengua.

## **CAPÍTULO 2 MARCO JURÍDICO Y PEDAGÓGICO PARA LA ESCUELA BILINGÜE Y LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS**

### **2.1 Fundamentos jurídicos para la enseñanza de las lenguas originarias**

La Ley General de Derechos Lingüísticos, establece los derechos que tienen los hablantes de las lenguas indígenas (INALI, 2016).

Artículo 9. Dice que es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 11. Menciona que las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, así como a la práctica y uso de su lengua indígena. Así mismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Artículo 13. Corresponde al Estado en sus distintos órdenes de gobierno la creación de instituciones y la realización de actividades en sus respectivos ámbitos de competencia, para lograr los objetivos generales de la presente Ley, y en particular los siguientes apartados:

I. Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo bajo un contexto de respeto y reconocimiento de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas.

En su apartado V. dice que el Estado debe supervisar que la educación pública y privada se fomente o implemente la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad lingüística para contribuir a la preservación, estudio y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales y su literatura.

VI. Garantizar que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que se trate (INALI, 2016: 5-7)

En la Ley General de Educación en su apartado IV dice: “ Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional el español, un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas (Arroyo, 2004: 262).

Por su parte la Ley Estatal de Educación del Estado de Oaxaca en su artículo 7 y 9 establece lo siguiente:

Artículo 7. Es obligación del Estado impartir Educación Bilingüe e Intercultural a todos los pueblos indígenas, con planes y programas de estudio que integran conocimientos, tecnologías y sistemas de valores correspondientes a las culturas de

la Entidad. Esta enseñanza deberá impartirse en su lengua materna y en español como segunda lengua.

Para la demás población se incorporarán a los planes y programas de estudio contenidos de las culturas étnicas de la región y la Entidad.

Artículo 9. La educación que se imparta en el Estado de Oaxaca, propiciará el desarrollo y formación armónica e integral del ser humano, atendiendo a los siguientes fines.

III. Proteger, presevar y fortalecer las lenguas y las manifestaciones culturales y artísticas de los pueblos indígenas.

IV. Fomentar la enseñanza del Español como idioma de comunicación para todos los mexicanos, sin menoscabo de las lenguas de los pueblos indígenas (Ley Estatal de Educación, 2009)

Otro documento legal que respalda el uso de lengua indígena en la enseñanza aprendizaje, es el convenio 169 de la OIT. que en su artículo 28 dice:

“Siempre que sea visible, deberá enseñar a los niños de los pueblos interesados a leer y escribir en su propia lengua indígena en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo” ( Convenio 169 de la OIT, 2005: 45).

## **2.2 Programas oficiales para la escuela bilingüe**

Es importante revisar lo que se dice con respecto a las lenguas originarias en los planes y programas de estudio 2011.

El uso de la Lengua Indígena en el aula, no es un invento o porque a los profesores se les ocurre implementarlo, sino que el plan y programas de estudio o el currículum oficial lo demanda, tomando en cuenta que nuestro país es un país plurilingüe como lo menciona el artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. “la nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitan en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales económicas culturales y política o parte de ellas”, así mismo haciendo valer los diferentes documentos legales que existen y establece lo que a continuación se menciona:

Dada la diversidad lingüística del país, se debe de partir de propuestas educativas locales y regionales que contemplen las particularidades de cada lengua y cultura indígena. Por ello se decide la elaboración de parámetros curriculares que establecen las bases pedagógicas para la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio. Los programas de estudios de la lengua indígena asumen las prácticas sociales del lenguaje y se organizan en cuatro ámbitos: La vida familiar y comunitaria; La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos; La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos, y Estudio y difusión del conocimiento. Ya que la asignatura de Lengua Indígena forma parte de un modelo intercultural, se consideran prácticas relacionadas con la diversidad cultural y lingüística que permiten a los niños comprender que su lengua es una entre otras tantas que hay en el país, y tiene el mismo valor que el español y las demás Lenguas Indígenas (SEP, 2011: 46).

Bien lo dice el Plan de Estudios 2011, por la situación lingüística de nuestro país es pertinente llevar a cabo propuestas educativas acordes a las situaciones lingüísticas

de cada contexto, por ello los profesores están en su plena facultad de implementar proyectos o propuestas adecuadas para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua que se habla en la comunidad donde presta su servicio. Dado que las lenguas indígenas y el español tienen el mismo valor. Por esta razón lo ideal sería que se desarrollara una educación bilingüe y no monolingüe como se da hasta el momento en la mayoría de las escuelas indígenas.

La educación indígena se dirige a niñas y niños hablantes de alguna lengua nacional indígena, independientemente de que sean bilingües con diversos niveles de dominio del español. En gran medida, estos niños representan el futuro de sus idiomas, porque en ellos se centra la posibilidad de supervivencia de sus lenguas. Por eso, propiciar la reflexión sobre sus idiomas y desarrollar los usos del lenguaje mediante la impartición de la asignatura de Lengua Indígena en sus lenguas nativas, es una condición necesaria para fortalecer el desempeño escolar de los niños y las niñas hablantes de lenguas indígenas (SEP, 2011: 47)

Acertadamente, en los niños está la esperanza de conservar la lengua originaria, si esta no se transmite a las nuevas generaciones, corre el riesgo de extinguirse. Por esta razón es de vital importancia que las instituciones educativas retome y trabaje para el desarrollo de las lenguas maternas, fomentando la oralidad, la lectura y escritura de la Lengua de los alumnos en los salones de clases. Sin duda, estas acciones coadyuvará en la toma de conciencia y la valoración de las lenguas originarias en los educandos.

Así mismo, si las lenguas originarias se utilizaran como lengua de enseñanza, ayudarían a empoderarla, conservarla y con ella la conservación de la cultura en su conjunto, ya que a través de la lengua se transmite los diferentes conocimientos y saberes propios como parte del patrimonio cultural de la comunidad.

Del mismo modo, el nuevo modelo educativo 2018, en el libro de Aprendizajes Clave para la educación integral, basándose en los diversos estudios, expone la relevancia

del uso de la lengua materna de los alumnos de las escuelas indígenas del país en la enseñanza aprendizaje, sobre todo en los primeros grados de Educación Primaria, y se cita de la siguiente manera:

En cuanto al lenguaje hay estudios que reflejan con claridad cómo los niños que aprenden en su lengua materna en los primeros grados obtienen mejores resultados educativos en general y, en particular, mejoras significativas en el dominio de la lengua escrita. Esto es fundamental para México debido a su composición plurilingüística. Hay pruebas contundentes y cada vez más abundantes del valor y los beneficios de la educación en la lengua materna, especialmente en los primeros años de escolarización. De ahí la importancia que este plan de estudios le confiere al aprendizaje temprano de las lenguas maternas indígenas, pues valora la importancia de la formulación de políticas que incorporen esta evidencia, producto de la investigación educativa, que, a su vez, fortalece la inclusión y garantiza el derecho a la educación para todos (SEP, 2017: 34).

Por lo tanto, en este plan se argumenta el por qué se debe de utilizar la lengua materna de los niños en los primeros años de escolarización primaria, puesto que es la base fundamental donde los alumnos adquiere la lectura y escritura, si esto se consolida bien en esta etapa, es decir; en el primer ciclo, se contará con la herramienta esencial para continuar satisfactoriamente con sus estudios. Para ello el profesor debe conocer las características lingüísticas y los diferentes niveles de dominio de la lengua de sus alumnos, dado que ellos no llegan en cero en la escuela, sino que, cada alumno se ubica con diversos rangos de adquisición de la lengua escrita.

A partir de esta diversidad, el docente debe implementar y diseñar estrategias acordes a las necesidades reales de aprendizaje que presentan los educandos. Por ello, es importante que los profesores que trabajen con los primeros grados cuenten

con experiencias y sobre todo que conozca el contexto y hable la lengua materna de sus alumnos, para así favorecer lo que el Aprendizaje Clave le demande y respetar los derechos de los niños, para fomentar una educación inclusiva, de calidad y equidad. Así mismo hacer realidad lo que en los documentos oficiales de la SEP está plasmado. Ya que, depende de los actores inmediatos de la educación, hacer que estos escritos no sea solo un discurso.

Dice el Libro de Aprendizajes Clave para la Educación integral, del modelo Educativo 2018. Que al término de la educación Primaria los alumnos deben de comunicar sentimientos, sucesos e ideas tanto de forma oral como escrita en su lengua materna; y si es hablante de una lengua indígena, también se comunica en español, oralmente y por escrito. También dice que debe de describir en inglés aspectos de su pasado y del entorno, así como necesidades inmediatas (Ver: SEP, 2017: 22).

Lo contradictorio de este plan es que aún no se logra trabajar con la lengua originaria de los alumnos en varias comunidades, que hasta el momento aún se fomenta una educación monolingüe en español, y este documento de la SEP ya incluye otra lengua más que es el inglés, con esto aumenta las complicaciones para los profesores de Educación indígena. Sin embargo es pertinente mencionar que la prioridad en la enseñanza aprendizaje para los pueblos originarios es desarrollar la escolarización en su lengua materna siendo uno de los derechos fundamentales para la educación de las niñas y los niños de los pueblos indígenas.

Ahora, hablando de materiales educativos, ciertamente la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe (DGEIB), Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y el Centro de Desarrollo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca (CEDELIO), han implementado materiales como libros de cartoneros, alfabetos prácticos, libros de vida, entre otros, en las diferentes variantes dialectales de las

diferentes lenguas del país, sin embargo en algunos casos sólo están enfocados en una variante específica, la cual no se puede utilizar en las otras variantes aunque sea de la misma lengua, por el problema de la inteligibilidad lingüística.

En otros casos no existe ningún material en la lengua chinanteca hecho por las dependencias citadas, aunque en el discurso mencionan que existen materiales en lenguas indígenas del país. Esta situación también le complica la labor a los profesores que trabajan en las comunidades indígenas, donde no hay ningún material de apoyo que puedan utilizar para fomentar una educación intercultural bilingüe, por tal motivo ellos optan por desarrollar una educación monolingüe en español sin importar la lengua materna de sus estudiantes.

Con respecto al acuerdo 592 que establece “que el plan y los programas de estudio de la educación básica deben favorecer un currículo que propicie el aprendizaje de los alumnos en su lengua materna, sea esta el español o alguna de las lenguas indígenas reconocidas en nuestro país” (Acuerdo número 592, 2011: 2). Con esto podemos decir que el plan y programa de estudio ha tomado en cuenta lo establecido en este acuerdo para favorecer la enseñanza de la lengua materna en la educación básica.

El acuerdo 592 también menciona que la educación es un derecho fundamental y una estrategia para ampliar las oportunidades, crear las relaciones interculturales, reducir las desigualdades entre grupos sociales, impulsar la equidad e evitar los distintos tipos de discriminación a niñas y niños indígenas. Por lo tanto, al reconocer la diversidad que existe en nuestro país, el sistema educativo hace efectivo este derecho al ofrecer una educación pertinente e inclusiva, es decir; una educación que valora, que protege y desarrolla las culturas y sus visiones y conocimientos del mundo mismos que se incluyen en el desarrollo curricular. En relación con este

principio, los profesores deben promover entre los estudiantes el reconocimiento de la pluralidad social, lingüística y cultural como una característica del país y del mundo en el que viven, y fomentar que la escuela se convierta en un espacio donde la diversidad pueda apreciarse y practicarse como un aspecto de la vida cotidiana y de enriquecimiento para todos (Ver:Acuerdo número 592, 2011: 18).

Para ello “el propósito de la asignatura de la lengua indígena consiste en incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diferentes ámbitos de la vida social, así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas. Una educación en y para la diversidad incluye el derecho de los pueblos indígenas a hablar su lengua, y el de la niñez a recibir una educación bilingüe que contribuya al desarrollo de su lengua materna y favorezca la apropiación de una segunda lengua, con aprendizaje para la vida social y escolar, consolidando el bilingüismo que de pautas al acceso a una segunda lengua o a varias segundas lenguas (sic) adicionales a la lengua materna” (Acuerdo número 592, 2011: 37).

### **2.3 Fundamentos pedagógicos de la lectura y escritura y alfabetización**

Bikandi (2000), señala que “la lectura es un proceso constructivo, inferencial, caracterizado por la formación y comprobación de hipótesis acerca de lo que trata el texto” es decir; “la lectura como la construcción del significado a partir de un mensaje impreso o escrito, proceso constructivo que ocurre al modo de un diálogo entre lector y texto, en el que aquel aporta sus conocimientos de distintos órdenes a la interpretación textual” ( Bikandi, 2000: 220)

Bien lo dice Bikandi la lectura consiste en dar significado y comprender lo que se lee, es entablar diálogo con lo que está escrito. Sin embargo en muchos casos esto

no sucede, la mayoría de los que aprendimos a leer en una lengua impuesta que no es nuestra lengua materna, no comprendemos lo que leemos, lo que hacemos es decodificar la lectura, es decir; identificamos las letras, las sonorizamos, las unimos en sílabas y luego en palabras. y con mucho trabajo, esta dificultad la mejoramos un poco en la universidad, y lo recomendable es que los niños desde que inicie la lectura le den sentido a lo que leen, para que la lectura no sea aburrida y les llame la atención por leer.

Para ello es necesario considerar las competencias lingüísticas orales de los niños, el dominio que ya tienen de su lengua originaria como un elemento primordial para un aprendizaje de calidad de la lectura y la producción de textos escritos. En relación con el concepto de aprendizaje significativo, de que a través de la posibilidad de comunicar oralmente sus conocimientos y experiencias previas respecto a diversos temas, los alumnos pueden establecer relaciones con los nuevos conocimientos. En este sentido los niños chinantecos ya poseen la competencia lingüística oral en la lengua chinanteca, lo que le hace falta es leerla y escribirla.

Así mismo, es necesario que los profesores tengan claro qué es aprender a leer para que desde ese enfoque implementen la lectura con los niños. Es notable que los docentes no tienen bien definido qué es leer, como decía una de las profesoras entrevistadas:

*“Leer es algo muy importante, porque aquí aquella persona que no sabe leer pues no puede desenvolverse bien en el ambiente en el que él vive y fuera de su ambiente igual. Aah Saber leer ummm, pues consiste en que cada día tenemos que aprender no, y que ahí depende de los niños y en primer grado la mayoría deben salir leyendo” (E. X 2, 2017).*

*Otra profesora decía: “Leer es decodificar y comprender” (E. X3, 2017).*

Aquí podemos ver que no hay una idea clara sobre el concepto de leer, aún persiste la idea tradicional de la enseñanza de la lectura, donde se concibe la lectura como

un mecanismo de codificación y descodificación, donde los niños tienen que descifrar sílabas, palabras, sin saber lo que significan, cosas que siempre no son funcionales.

En la actualidad las exigencias son otras, el proceso de lectura se concibe como una activa construcción de significados de parte de lector y para eso la base principal para otorgar el significado de los textos tiene que ver con las competencias lingüísticas que posee el lector, es decir; que la posibilidad de una lectura de calidad tiene que ver con el dominio que los niños poseen de su lengua materna ya que éste permite la activación de los conocimientos y experiencias previas y su relación con los contenidos que proporciona el texto (ver: Galdames,2006:27). Por esta razón es de vital importancia que los alumnos completen las competencias lingüísticas de su lengua originaria.

“Acto de leer implica una comprensión crítica, que no se agota en la descodificación pura de la palabra escrita o del lenguaje escrito, sino que anticipa y se prolonga en la inteligencia del mundo” (Freire,1984:94).

Según Cassany (1993) “escribir es hablar por escrito” (Cassany, 1993: 239). Como bien lo dice el autor, la función de la escritura es comunicar por escrito, para eso debe producir algo significativo para el lector, el que escribe debe ordenar sus ideas y elegir un vocabulario adecuado para escribir, de modo que, para que el que lee le sea entendible y comprensible. En la escritura se escribe lo que se quiere comunicar e informar. Para ello es muy importante utilizar adecuadamente las reglas ortográficas y la sintaxis; es decir que lo que se escribe tenga un orden, que las ideas sean claras y que estén escritas correctamente. De la misma manera para que pueda haber una buena escritura, se debe considerar como base lo que el niño

ya sabe, en este caso el dominio oral que posee de su lengua materna, como menciona a continuación la profesora entrevistada:

*“Tiene mucho que ver pues depende la forma de cómo escribe, pues si dice que ya empiezan a escribir, tiene que tomar en cuenta los signos ortográficos la acentuación, cosas que se tiene que tomar en cuenta para decir que si escriben muy bien. Pueden escribir de diferentes formas no, bien, muy bien, regular” (E.X4, 2017).*

En este caso, con la escritura es necesario tomar en cuenta las reglas ortográficas como lo mencioné anteriormente, para que el escrito sea entendible y tenga sentido para el lector, además no solo tomar en cuenta las reglas ortográficas, sino que al escribir se debe tomar en cuenta los conocimientos previos y del contexto, cosas que los profesores observados no lo toman en cuentan.

“La escritura es un instrumento central en el desarrollo de las capacidades de conocimiento de los escolares y en la transmisión de los distintos saberes que se vinculan en las aulas” (Bikandi, 2000: 274), la escritura es la base fundamental para la transmisión de todos los saberes en los distintos espacios comunicativos, es decir; si no existe algo por escrito la mayor parte de los conocimientos se pierde o se olvida. Por esta razón uno de los puntos principales en la escritura con la lengua chinanteca es conservar por escrito los distintos conocimientos que la comunidad posee.

“La alfabetización es más que el simple dominio psicológico y mecánico de las técnicas de escribir y de leer. Es el dominio de estas técnicas en términos conscientes. Es comunicarse gráficamente. Es entender lo que se lee y escribir lo que se entiende. Es una incorporación. Implica no una memorización visual y mecánica de cláusulas, de palabras, de sílabas, incongruentes con un universo existencial –cosas muertas o semimuertas-, sino en una actitud de creación y recreación” (Plata, 2010: 117). Efectivamente la alfabetización no se debe pensar

en saber leer y escribir de un modo mecánico sin sentido, sino en comunicar algo, en entender lo que leemos y lo que escribimos.

La alfabetización según Braslavsky; es el acto de leer y escribir, y la comprensión de la lengua escrita y que esto surge en la vida real, donde la lectura y la escritura se usan para cumplir determinadas funciones. Esto quiere decir que la alfabetización es aprender a leer y escribir de manera activa, construir significado y la comprensión de lo que se lee y lo que se escribe. Además no es algo aislado de la vida cotidiana de los educandos sino que, surge cuando ellos ven a los mayores leer diferentes tipos de documentos o libros y hacer algunas listas para compras o en su caso lista para vender sus productos (Ver: Braslavsky, 2008:108).

A partir de lo que ven, los niños imitan actividades que propician la lectura por ejemplo; leer la lista de productos que van a vender imitando a su papá o mamá. Caso contrario de los alumnos que se desarrollan en un contexto donde no cuenta con familiares escolarizados, no ven a los adultos leer libros, revistas, cartas, entre otros documentos, son los que llegan con más dificultad en las escuelas, en cuando la lectura y escritura, porque la oralidad y la escucha si la tienen desarrollada, tomando en cuenta que las competencias lingüísticas no solo son leer y escribir, sino leer, escribir, hablar y escuchar (Ver: Braslavsky, 2008:8). Es decir que en una sociedad no letrada el aprendizaje de la lectura y escritura siempre inicia en la escuela a diferencia de los niños que se desarrollan en una sociedad letrada donde están rodeados de diferentes libros, ellos ya cuentan con diferentes niveles de acercamiento a la lectura cuando llegan en la escuela.

“La alfabetización del niño pequeño depende de múltiples y variadas experiencias que se integran en su exploración independiente del lenguaje escrito: sus propias observaciones de otros que realizan actividades de lectura y escritura, la interacción con los padres y otras personas ilustradas” (Braslavsky, 2008:109).

La lectura y escritura son introducidos para los niños como parte de la cultura de su medio, ellos las viven como parte de su vida y no como habilidades aisladas totalmente sin sentido que deben aprender por primera vez en la escuela. Ésta es la razón por el cuál los profesores deben tomar en cuenta las habilidades lingüísticas que los estudiantes ya poseen, estas ayudarán a facilitar la adquisición de la lectura y escritura.

Además, algunos profesores por no tener claro qué es la alfabetización, al igual que los Padres de Familia, piensan que leer es descifrar, sin darse cuenta lo aburrido y lo insignificante que resulta esta actividad para los niños. Por esta razón es de suma importancia orientar a los docentes y padres de Familia que leer es comprender un texto y escribir es producir textos con significados, así mismo que no es fácil comprender y leer un texto sobre lo que se desconoce a diferencia de un texto contextualizado, por lo consiguiente es necesario tomar en cuenta los saberes previos de los alumnos.

No obstante que la alfabetización no empieza en la escuela o al iniciar la Educación Formal como se piensa, sino, esto depende del contexto familiar y social del niño “en una sociedad letrada, el aprendizaje de la lectura y la escritura se inicia muy tempranamente en la vida del niño” (Braslavsky, 2008:107).

#### **2.4 El PTEO y las instancias académicas creadas en Oaxaca para el estudio de las lenguas originarias**

El Estado de Oaxaca es un Estado que tiene una gran diversidad cultural y lingüística, para dar atención a esta riqueza cultural se han creado proyectos como: Plan para la Transformación de la Educación de Oaxaca (PTEO) y el Centro de Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), para ello el objetivo

del PTEO es “transformar la educación pública en el estado de Oaxaca mediante la formación crítica de los involucrados, la comprensión y la modificación de su entorno recuperando los conocimientos, los saberes pedagógicos y comunitarios, a través de la construcción colectiva de programas y proyectos para lograr una educación integral de los niños, jóvenes y adultos” (IEEPO- SECCIÓN XXI, 2012: 12).

En este sentido una parte de los profesores de educación básica de las diferentes regiones del Estado, han construido y realizado proyectos educativos comunitarios, donde se intenta recuperar y hacer uso de las lenguas originarias y los saberes culturales de las comunidades en las escuelas. Sin embargo el resto de los profesores aún no logra concretar lo que el PTEO pretende, esto tiene que ver con la falta de preparación metodológica para la enseñanza y aprendizaje en contexto de diversidad lingüística, los materiales contextualizados para apoyo al maestro, el conocimiento y el dominio de las lenguas y las culturas de los alumnos.

Es así que, aunque los profesores tengan un sinnúmero de documentos que respalde el uso de las lenguas originarias y la cultura de los alumnos en el salón de clases, hacen falta herramientas pertinentes para realizar con éxito lo que el PTEO bien propone.

Del mismo modo, uno de los programas que conforma el PTEO, propone (El Programa Estatal para mejorar las condiciones escolares y de vida de los niños, jóvenes y adultos de Oaxaca.) “Rescatar las costumbres y tradiciones de los pueblos para considerarlas en la construcción curricular” (IEEPO- SECCIÓN XXII, 2012: 46). Para los profesores esta situación se vuelve complicada, porque para poder rescatar las costumbres y tradiciones de los pueblos, es necesario conocerlas y trabajar con ellas, sin esta herramienta no se puede avanzar con éxito en lo establecido en el programa. Sin embargo este programa abre las puertas para que los docentes puedan cambiar su práctica pedagógica, pensando desde las necesidades reales

de los educandos y no “traduciendo” el plan y programas de estudios nacionales, que son estandarizados para un contexto diferenciado.

A pesar de que el PTEO es supuestamente construido por la base trabajadora de la Educación de Oaxaca, se notaba en la observación de campo que se realizó en la comunidad de San Juan Zautla, que la mayoría de estos profesores no tomaban en cuenta las costumbres y tradiciones de los alumnos para realizar sus actividades pedagógicas, mucho menos la lengua de los educandos, lo que sí hacían era imponer la forma tradicional de enseñanza y en su caso utilizar los planes y programas de manera ordenada (observación de campo, 2017). Posiblemente hay un desconocimiento del programa o la inseguridad y la resistencia de los profesores en cambiar sus prácticas pedagógicas tradicionales.

También existe otra institución para el estudio y enseñanza de las lenguas originarias que es, el Centro de Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) este es un centro de carácter académico y cultural que promueve, desarrolla y realiza acciones para el fortalecimiento de las lenguas originarias del estado de Oaxaca, sin embargo no han podido emprender proyectos con todas las lenguas, por la falta del personal que domina las diferentes lenguas y variantes dialectales.

Según el Maestro Crescenciano Cuevas (Junio: 2018), Coordinador de Investigación Educativa Indígena de CEDELIO dijo que: “en la actualidad se está trabajando proyectos con ocho lenguas de Oaxaca que son: Mixteco, Zapoteco, Chontal, Amuzgo, Ixcateco, Mazateco y Chatino, no ha sido posible trabajar con las demás lenguas porque en el centro no contamos con hablantes de las mismas”. Podemos darnos cuenta que dentro de esos proyectos no aparece el chinanteco, lo cual es preocupante. Por lo que se considera más necesario y pertinente diseñar

estrategias para que se trabaje con el chinanteco, como se ha mencionado en otros apartados de este trabajo.

## **2.5 La importancia del uso de la lengua originaria en la escuela**

Como podemos ver en la actualidad, la mayoría de los sistemas escolares preocupados por el mejoramiento de la calidad de la enseñanza que se imparte en las escuelas, coinciden en promover el reconocimiento de las características sociales y culturales de los alumnos. Uno de los resultados de dicha preocupación es la de considerar la lengua originaria de los niños como base fundamental del currículum escolar para que sus aprendizajes sean de calidad (Ver: Galdames y Walqui, 2006: 13).

Sin embargo, aún existen profesores y padres de familia que no están totalmente de acuerdo o convencidos de la importancia que tiene la lengua originaria en los aprendizajes escolares de los niños. Por esta razón se ofrece un conjunto de argumentos destinados a favorecer la reflexión a los docentes sobre el uso de la lengua materna y al mismo tiempo apoyarlos en su tarea de orientar a los padres que tienen dudas sobre lo valioso que es para sus hijos que estudian en un sistema de educación bilingüe.

Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna. En cualquier modelo pedagógico, es incuestionable hoy en día que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y que maneja con fluidez. Sugerir a cualquier niño que empiece a aprender a leer y escribir en una lengua que no domina resulta poco razonable, ya que tener educación de calidad para los niños hablantes de lenguas indígenas implica partir de una educación en su lengua materna, la que les permite comprender los nuevos contenidos de aprendizaje y al

mismo tiempo aprovechar todo lo que han aprendido previamente, estableciendo relaciones que profundizan su comprensión. Esta forma de educación establece la base para otros aprendizajes y fortalece la identidad del niño (Ver: Galdames y Walqui, 2006: 13).

El bilingüismo<sup>4</sup> otorga a los alumnos mayor capacidad para desenvolverse con seguridad en la sociedad haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ella desde su propia visión del mundo. Un niño que aprende a comunicarse oralmente, a leer, y a escribir bien en su lengua materna, está mejor equipado para aprender rápidamente una segunda lengua. El niño bilingüe, por manejar dos códigos lingüísticos está más preparado para enfrentar nuevas situaciones de aprendizaje y de comunicación, para resolver problemas con creatividad, para tomar la palabra con seguridad en diferentes contextos, para hacer escuchar sus puntos de vista y sus derechos.

Además, la educación en lengua materna es un derecho de los niños. Aparte de los argumentos pedagógicos, el derecho de tener educación en la lengua propia es un derecho humano fundamental. Nadie tiene el derecho de negarle la lengua y la identidad propia a otra persona. La identidad de los pueblos indígenas conlleva un derecho político a la educación en la lengua propia, y el derecho de mantener y defender su idioma indígena en el futuro. La defensa de la lengua y la cultura mediante una educación en lengua indígena es un paso hacia la autonomía y la defensa de patrimonios culturales de valor universal (Galdames y Walqui, 2006).

---

<sup>4</sup> El bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas por parte de un individuo o grupo de individuos en una comunidad de hablantes. Se distingue de dos formas social e individual. En el primer caso se hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en una misma comunidad de habla. El bilingüismo individual, en cambio se relaciona con las habilidades que una persona posee de dos lenguas y con los factores que intervienen en el proceso de adquisición (ver: <https://www.ecured.cu/bilinguismo> ).

Para que el alumno valore su propia lengua como patrimonio de su pueblo “ la enseñanza debe desarrollarse en lengua indígena en los niveles oral y escrito, elaborar ejercicios de redacción, gramática y ortografía en la misma. La redacción de textos debe incluir varios géneros de textos. Por el hecho de que las lenguas indígenas, en muchos casos, no presenta un corpus de textos escritos, material didáctico indispensable, se tiene que recurrir a otras fuentes. De ahí surge la importancia en el fomento de escritores indígenas y de la inclusión de los ancianos. Es indispensable el manejo del lenguaje escrito, porque permite profundizar la conciencia lingüística” (Zimmermann, 1999: 75).

Como nos podemos dar cuenta, los diferentes autores citados respaldan la importancia de la lengua materna como lengua de enseñanza. Ciertamente cuando los alumnos son instruidos en la lengua que mejor domine se les facilite más el aprendizaje y con ello tiene mejor desarrollo cognitivo. Además es necesario que los niños completen el desarrollo de su primera lengua en los primeros años escolares, ya que eso ayudará a facilitar en la adquisición de la segunda, por eso se sugiere que en los primeros años de educación escolarizada, el maestro utilice la lengua materna de los niños en la enseñanza aprendizaje, en especial que la lectura y escritura sea en la lengua que mejor dominen los niños.

Además, utilizar las lenguas originarias en la escuela, es una forma de recuperar su valor para los pueblos originarios, que por mucho tiempo han sido minimizadas.

“Las lenguas no solo son instrumentos naturales para la expresión de los mismos contenidos, solamente con “diferentes sonidos”, sino que conforman también diferentes conceptualizaciones del mundo. La asimilación de otra lengua tiene como consecuencia la asimilación total de sus conceptualizaciones” (Zimmermann;1999: 59)

Ciertamente a través de las lenguas, los grupos de las diferentes culturas transmiten sus diferentes formas de ver al mundo, sus diferentes formas de pensar, de vivir, al adoptar otra lengua ajena a la cultura de origen se restringe la comunicación y con ello se limita la transmisión del significado de la práctica social y cultural en su conjunto de las personas y del grupo del que se trate.

Por lo tanto, no debemos permitir que nuestra lengua sea reemplazada, sino que, como solución, se tiene que desarrollar el uso de la lengua, tanto oral como escrita.

## **2.6 Métodos para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua originaria**

Existe una diversidad de métodos de la enseñanza de lectura y escritura como: el fonético (enseñanza de las letras por su sonido), el deletreo (enseñanza de la letra por su nombre), el silábico entre otros, pero no todos son factibles para los diferentes contextos, para los diferentes niños, las diferentes lenguas, ni para los profesores, como dice Barbosa:

“un buen método, desde el punto de vista de la práctica, debe, pues, estas dos circunstancias: ser fácil para el niño y ser fácil para el maestro” (Barbosa, 1971: 48).

Ciertamente, no todos los profesores tienen esa facilidad de entender bien los métodos, algunos carecen de formación docente o nunca han asistido a ningún taller de análisis de los métodos de lectura y escritura, este es el caso de las profesoras que trabajan con los niños de primer ciclo en la escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez”, una de ellas no utilizaba ningún método de lectura y escritura, por lo que sus actividades y acciones solo consistía en copiado de enunciados y textos, que eso no constituye método alguno. Otra tenía algunas láminas de papel bond pegada en la pared, con sílabas: ma me mi mo mu, a e i o u. esto me da entender que hace

el intento de utilizar el método silábico, quizás por la falta de conocimiento y el dominio de dicho método, no lleva una secuencia como debiera ser (diario de campo, 2017).

“Los métodos de lectura se dividen en dos grandes clases: analíticos y sintéticos, esta es la división fundamental, y de ella se derivan todos los métodos conocidos. Análisis es la descomposición de una cosa en sus partes. Síntesis es la recomposición de esa cosa por la reunión de sus partes. Al descomponer una palabra en sílabas y letras, la analizamos; al reunir sus letras y sílabas para formarla la sintetizamos” (Barbosa, 1971: 49). Como vemos, los métodos son complejos, y para aplicarlo necesitamos conocerlo bien, porque cada uno tiene sus propios procesos. Aunque según Barbosa que los más fáciles de aplicar son los sintéticos, claro, fáciles para los profesores, aunque sin sentido para los alumnos, y lo ideal es que el método que el maestro ocupe en la enseñanza de lectura y escritura sea fácil y significativo para los niños.

Siempre han existido varios métodos en la enseñanza de la lectura y escritura, los más conocidos son: el onomatopéyico, el fonético, el silábico, el método global, el alfabético, “el método natural”, entre otros. Cada método mencionado, tiene sus propias características y procesos para hacer que el niño aprenda a leer y a escribir.

**El onomatopéyico:** es un método fonético, que emplea los sonidos de las letras y no sus nombres. El sonido de las letras se obtiene de la imitación fonética de los ruidos y las voces producidas por los hombres, animales y cosas. Por ejemplo; para enseñar la letra “i”, utiliza el llanto de una ratita prisionera, la letra “u”, la imitación del pito del tren, por un muchacho que juega al ferrocarril, la letra “o”, el grito de un cochero que aplaca a sus caballos, la letra “a”, el grito de un muchacho espantado. La letra “e”, la pregunta ¿eh? de un sordo, la letra “s”, el silbido de un cohete. (Torres, 1956)

Este método también es sintético, porque parte de los sonidos acentuados para formar sílabas, por ejemplo: *sssss + iiiii = si...* de esta manera emplea los sonidos a todas las letras.

Para enseñar a leer y escribir, primero se repite varias veces los sonidos de las letras y luego las escribe, igual al formar sílabas se pronuncia repetidas veces y luego la escritura, de esta manera continúan hasta que los niños y niñas aprenden a leer y a escribir.

Lo que podemos resaltar de este método es que sí se aprende a leer y a escribir, aunque sea de manera mecanizada, además se presta para usar los sonidos de animales y objetos que los alumnos conocen, lo cual se convierte en ocasiones divertido en el aprendizaje de los alumnos. Además, se identifica en parte con los sonidos de algunas palabras en chinanteco. No quiere decir que el método se puede aplicar tal cual con los niños o personas hablantes del chinanteco, sino adaptar algunas partes del método y eso se vuelve un asunto muy complicado para los docentes en la enseñanza de la lectura y escritura, cuando quieren aplicar al pie de la letra el método.

**El método fonético:** con este método se enseñan las vocales mediante su sonido utilizando láminas con figuras que inicien con las letras estudiadas, por ejemplo; árbol, elefante, isla, oso, uvas. Así mismo las consonantes se enseñan por su sonido, empleando la ilustración de un objeto, un animal o frutas, cuyo nombre inicia con la letra por enseñar y así sucesivamente. La lectura se atiende simultáneamente con la escritura. (Vega, 2003)

Este método puede ser significativo para los alumnos chinantecos siempre y cuando sea adaptado con los dibujos e imágenes de los objetos conocidos por ellos en sus

contextos, para que al momento de la enseñanza de lectura y escritura sea comprensible y así las palabras y textos no sean aprendidas de manera memorística. Como este caso, que aparece elefante, isla, oso, uvas. Son animales, lugares y frutas que los niños no conocen, por lo mismo la lectura para ellos pierde sentido. Por otro lado, si se quiere aplicar este método para la enseñanza de la lectura y escritura en chinanteco, tal vez, si se podría adaptar enseñando las vocales y consonantes, utilizando los dibujos con las iniciales de las letras que se quiere enseñar en chinanteco. Pero no se podría aplicar el método tal como está estructurado. Además Revisando el alfabeto existente del chinanteco, se nota que está hecho con la parte fonética de este método.

**Método silábico:** consiste en la enseñanza de las vocales y luego la enseñanza de las consonantes. Las consonantes se van combinando con las vocales para formar sílabas y luego palabras. Su proceso: primero se enseñan las vocales enfatizando escritura y lectura, las consonantes se enseña respetando su fácil pronunciación, luego cada uno se combina con las cinco vocales en sílabas directas, por ejemplo; *ma, me, mi, mo, mu*. Cuando ya se cuenta con varias sílabas se forman palabras y luego se construyen oraciones. Después se combinan las consonantes con las vocales en silabas inversas como: *am, em im, om, um* y con ellas se forman nuevas palabras y oraciones. (Vega, 2003).

Desde mi punto de vista, este método no es fácil ni factible para trabajar en la enseñanza de la lectura y escritura con grupos o personas hablantes de alguna lengua originaria porque tiene una forma diferente con como se adquirió el lenguaje hablado, como por ejemplo, el caso de los hablantes de la lengua chinanteca. Para adquirir la lengua chinanteca no se necesita repetir sílaba por sílaba sino que cuando inician a hablar se dice las palabras o frases completas, y estas se van adquiriendo poco a poco mediante las acciones de acuerdo a las necesidades propias de las personas.

Por otro lado, con este método aparte de que se enseña las sílabas por separadas, también se enseñan de manera inversa, esta situación se complica aún más si se pretende utilizar dicho método en la enseñanza de lectura y escritura en chinanteco, puesto que esta lengua tiene palabras que no se puede dividir en sílabas. Aunque es de reconocer que el método fonético ha servido para la enseñanza de la lectura y escritura en español, pero también cabe recalcar que ha tenido sus deficiencias en el desarrollo del lenguaje escrito en los alumnos, como resultado la lectura y escritura ha sido mecanizada, fraccionada y memorística.

**Método global:** este método es conocido como método de oraciones completas y método Decroly. Porque la enseñanza parte de las oraciones y fue introducido por el Dr. Ovidio Decroly. Los métodos globales se caracterizan porque desde el primer momento se les presenta a los niños unidades con un significado completo. Consiste en aplicar a la enseñanza de la lectura y escritura el mismo proceso que se sigue con los niños para enseñarles a hablar. En el contexto del aula con este método se convierte en un ambiente alfabetizador, en donde todos los juguetes, y objetos que se encuentran adentro del salón aparecen con sus respectivos nombres. (Vega, 2003) Este método promueve la memoria, la visualización, el sentido y la comprensión.

Lo que aporta este método, es que, sí retoman la forma de cómo los niños adquieren el lenguaje hablado, y parte de lo que ellos tienen a su alrededor y esta enseñanza se vuelve significativa para los estudiantes. Esta forma de enseñar a leer y escribir fomenta la comprensión de lectura. No obstante, también tiene que ver la forma de cómo el docente contextualiza el método, porque cada contexto es diferente y la frase debe ser acorde a los conocimientos de los niños. Se puede decir que este método puede ser factible para la enseñanza de lectura y escritura en chinanteco, pero para eso, el profesor debe dominar el método, además ser hablante de la lengua de los alumnos y conocer bien el contexto para que este método pueda funcionar y lograr su objetivo.

**El método alfabético:** este método se llama así, porque en la enseñanza se sigue el orden alfabético. Cada letra del alfabeto se estudia pronunciando su nombre: a; be; ce; de; e; efe; así sucesivamente hasta terminar todo el alfabeto. La lectura y escritura de las letras es simultánea. Aprendiendo el alfabeto se inicia la combinación de consonantes con vocales, lo que permite formar sílabas., primero la combinación se hace con sílabas directas, ejemplo: “*be*” + “*a*” = *ba*; “*be*” + “*e*” = *be*. Después con sílabas inversas ejemplo: “*a*” + “*be*” = *ab*, “*e*” + “*be*”= *eb*, etcétera. Y luego con sílabas mixtas ejemplo: *efe* + *a* + *e/e* + *de* + *a* = falda. Las combinaciones permiten crear palabras y posteriormente oraciones. Después se estudian los diptongos y triptongos, las mayúsculas, la acentuación y la puntuación. Su lectura es mecánica (Vega, 2003).

Con este método se provoca mucha confusión en la escritura de los niños debido a que su enseñanza es mediante los nombres de las letras. Así mismo, para los hablantes de una lengua materna diferente al español es mucho más complicado este método, porque hay lengua que con tan solo en decir el nombre de un alfabeto ya se está diciendo una plabra, como en el caso de la lengua chinanteca; cuando se dice ***be*** que es nombre de la letra b, ya se está refiriendo el nombre de una persona que se llama **Alberto o Roberto**. Entonces al unirlo con otra vocal ya no tendría sentido. Por esta razón este método no se considera pertinente para trabajar en la enseñanza de lectura y escritura en la lengua chinanteca, ya que en lugar de aprender a leer y escribir mejor, los educandos se les complicaría y se confundiría más. Aunque es de mencionar, que a pesar de utilizar este método al igual, que otros métodos, muchos han aprendido a leer y escribir pero sin comprensión y con muchas faltas ortográficas.

**El método natural:**<sup>5</sup> este método parte del centro de interés de los alumnos, a partir de su entorno social y cultural.

Proceso del método natural:

1. Realizar un diálogo, en la lengua.
2. Realizar un dibujo libre.
3. Escribir el nombre del dibujo. Los alumnos escriben utilizando la escritura no convencional que es parte necesaria del proceso.
4. Exponer el dibujo para construir su centro de interés y el dibujo se pega en la pared.
5. Pegar el nombre de cada objeto que contenga el mural, en tarjetas.
6. Seleccionar el dibujo del mural, en este aspecto los alumnos votarán tres veces con la finalidad de saber con exactitud su preferencia (Los alumnos pasarán al lugar donde está pegado el trabajo para hacer sus votaciones).
7. Hacer en una lámina de papel bond el dibujo elegido.
8. Problematizar sobre el dibujo mediante preguntas, por ejemplo; ¿qué es?, ¿cómo es?, etcétera. (Registrar en un papel bond todo lo que dicen los niños).
9. Formar oraciones cortas con las aportaciones de los niños.
10. Trabajar con la palabra generadora.

---

<sup>5</sup> Método natural de lectura y escritura, es producto de una campaña Pro-lengua Nacional, convocada por la Secretaría de Educación Pública, que se llevó a cabo del 26 al 31 de marzo de 1928, donde participaron dando conferencias, maestros de Escuelas Primarias, Secundarias y Normales de todo el país. Donde se pronunció lo siguiente: 1. Recomendar a los maestros de primer año que, sobre todo, al iniciar la enseñanza de la lectura abandonen los métodos sintéticos y analíticos-sintéticos. 2. Que practique el método natural, que consiste en la percepción visual y auditiva de conjuntos (frases y oraciones) y en la expresión oral de las mismas. 3. Que al practicar el método natural las frases y oraciones empleadas tengan las siguientes condiciones: Por lo que respecta al pensamiento: a) Que sean motivadas en la vida actual del niño, en sus necesidades e intereses. B) Que sean adecuadas y simultáneamente ejemplificadas o ilustradas. C) Que constituyan, cuanto más sea posible, estímulos para la acción y dramatización. Por lo que respecta la forma: a) Que las frases u oraciones sean cortas, es decir fácilmente perceptibles a primera vista. B) Que se amplíen gradualmente, por la agregación de palabras desconocidas. C) Que el orden de las palabras en las frases u oraciones sea constantemente variado. (Barbosa, 1971: 165). Nota de pie de pagina

Aunque Barbosa no está de acuerdo con el nombre del método natural, según él, la naturaleza no enseña a leer, y que todo método de lectura es forzosamente artificial, ya que es hijo del arte (Barbosa, 1971). Sin embargo, este método es vigente, y es utilizado por algunos maestros desde una perspectiva de educación crítica analítica y reflexiva.

11. Realizar tarjetas que empiecen con la letra de la palabra. (Imagen y nombres, en minúscula y mayúscula).
12. Hacer oraciones con las palabras y contar las palabras de la oración. Luego hacer textos cortos.
13. Elaborar el alfabeticón con las letras que se usa para escribir la lengua. (Tomado de un curso del método natural impartido por el Colectivo de Educación Popular en la población de San Juan Bautista Cuicatlán, 2008)

Con este método se pretende que los alumnos analicen y reflexionen su lectura y escritura. Con ello se promueve la comprensión de lectura desde el inicio de la enseñanza de la alfabetización. Es muy importante recalcar que este método para la enseñanza de lectura y escritura, toma en cuenta los saberes previos, el contexto social y cultural de los alumnos, que es parte fundamental para una enseñanza significativa y de calidad para la humanidad.

Así mismo estimula mucho el diálogo que les favorece a los educandos en el desarrollo del lenguaje oral, y en la habilidad de hablar frente al público para exigir sus derechos y no quedarse callados como sucede en la actualidad con muchos ciudadanos. Es decir, este método lo que pretende es formar niños más críticos y analíticos que tenga voz en todos los espacios, que reflexionen sobre lo que hace, y no como una máquina que repite lo que le dicen.

Considero que este método es muy recomendable para aplicar en la enseñanza de la lectura y escritura con los hablantes de cualquier lengua originaria, ya que es un método bastante flexible, y su objetivo fundamental es formar gente desde la otredad.

“**Yo, sí puedo**”, este es otro método de lectura y escritura en el que el soporte esencial de la enseñanza de la lectura y la escritura es el medio audiovisual. Como apoyo al método, se han incluido momentos de carácter presencial.

Este método está compuesto por tres etapas:

Primera etapa es de aprestamiento, es decir etapa de preparación para la lectura y escritura. Está programada en 10 clases: las primeras cinco son de familiarización, desarrollo de la expresión oral y de las habilidades psicomotoras, así como de la representación gráfica de los números del 0 al 30, y las otras cinco clases están dirigidas al estudio de las vocales.

Segunda etapa es la enseñanza de lectura y escritura, está compuesta de 42 clases. En 23 de las clases, se aprende cada día una nueva letra o fonema y las 19, se van introduciendo las dificultades que se presentan como es el caso de la combinación *ce-ci, güe-güi*.

Para enseñar a leer y escribir se utiliza el método *compuesto o mixto*, aprovechando lo positivo de otros métodos y se añade un aporte metodológico al vincularlo con los números. El punto de partida de este método es la ubicación del alfabetizando en un número que conoce acompañado de una letra que desconoce. Inmediatamente, aparece una figura fácil de reconocer y debajo la palabra objeto de estudio.

Después de ubicar al participante en ejercicio que contiene número, letra y figura, se presenta una idea u oración de la que se extrae la palabra clave, esta se divide en sílabas, se realizan las combinaciones normales e inversas y posteriormente producen nuevas palabras e ideas.

Tercera etapa es de consolidación. En este caso, es fijar los conocimientos, es asegurar lo que cada determinado tiempo se ha enseñado y verificar hasta qué punto se ha aprendido. Para verificar las letras estudiadas se dedican 11 clases y dos clases finales para la redacción (SENALEP-BOLIVIA, 2009)

Lo que hace interesante a este método, es que se realiza por medios audiovisuales que a los niños les encantan estar viendo la televisión, sin embargo, es un método que no está pensado en aplicar en las comunidades marginadas donde no existe material audiovisual que en su caso ni cuenta con luz eléctrica, aunque tienen incluidas actividades presenciales, además puede ser muy complejo para los niños hablantes de una lengua originaria, también se les enseñan el alfabeto partiendo de correlacionar las letras con los números, para ello, los educandos deben saber de memoria la ubicación de las letras del alfabeto de acuerdo al orden de los números. Este método no es recomendable para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, es muy complicado para los estudiantes y también para el docente. Además, para la enseñanza de la lengua chinanteca no se pretende enseñar en orden del alfabeto, sino a partir de los conocimientos previos e intereses de los alumnos.

**Método Minjares.** Es un método de lectura y escritura creado por Julio Minjares Hernández un maestro egresado de la Escuela Normal de Hermosillo Sonora.

Este método está dividido en dos semestres y por lo mismo en dos libros: el primero contiene los ejercicios sucesivos de método y el segundo trae una serie de lecturas en prosa, con ejercicios de aplicación y de afirmación.

El método considera tres etapas: preparatoria, de aprendizaje y de afirmación del mecanismo.

En el periodo de Aprendizaje, la enseñanza se desenvuelve alrededor de tres unidades (familia, parientes y amigos), cada uno con un propósito específico. La

primera pone a los niños en posesión de los mecanismos de la lectura y escritura, y los impulsan a que inicien, por si mismos, el análisis gráfico y fonético. La segunda unidad incrementa los procesos iniciados en la anterior, y la tercera aborda las dificultades fonéticas del español. Cada una de las tres unidades se inicia con la narración de un cuento alusivo al tema (Barbosa, 1971: 159).

Este método a lo mejor puede ser interesante para los alumnos, porque parte de temas que les son familiares, además se inicia con un cuento que a los alumnos les encanta escuchar. Pero para que este método al igual que otros funcionen bien, el que lo aplica tiene que dominarlo bien, y no basta con eso, sino que tiene que contextualizar sus actividades. Es Como todos los métodos, tiene algo que se puede adaptar, pero para llevarlo a cabo tal cual representa un gran desafío para los alumnos y para los docentes.

Como podemos observar, existen un sinnúmero de métodos de enseñanza de lectura y escritura, y no podemos decir que son malos o son buenos en su totalidad, cada uno tiene su función específica, pero con un mismo objetivo de enseñar a leer y escribir a los niños y niñas sin considerar las características específicas de cada sujeto y contexto en el que se realiza y mucho menos las características lingüísticas de los sujetos con quienes se trabaja y las características concretas de la lengua que se esta enseñanza (la fonética, la estructura gramatical entre otros). Lo que, si se puede hacer entonces, es que los profesores construyan su propia metodología de enseñanza de lectura y escritura que vaya acorde a las características culturales, sociales y lingüísticas de los educandos.

Desde la revisión que he realizado, me doy cuenta que se necesita formación sobre los métodos, y desde mi experiencia, el método que se podría adaptar con facilidad

es el método natural puesto que este método parte del interés y de los conocimientos previos, culturales y lingüísticos de los alumnos.

Es de recalcar que los métodos arriba descritos han logrado su función, gracias a ellos y a los maestros que se esfuerzan por apropiarse de un método, aprendimos a leer y a escribir, aunque no como no debía ser, pero en los grados posteriores esas deficiencias de lectura y escritura se fueron eliminando en algunos casos para los que continuaron con sus estudios, y de lo contrario esas deficiencias aún prevalece en las personas que no tuvieron las oportunidades de seguir preparando académicamente.

Por eso es tan importante adaptar o crear un método que pueda coadyuvar en el mejoramiento de las deficiencias y las grandes dificultades que los docentes enfrentan en sus actividades cotidianas con los alumnos ante la diversidad lingüística de nuestro país.

## **CAPÍTULO 3 CAMINO A LA CONSTRUCCIÓN DE UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DE LA LENGUA CHINANTECA**

### **3.1 Lengua materna y segunda lengua**

La lengua materna es con la que nacemos, con la que empezamos a pronunciar nuestras primeras palabras, la fuimos adquiriendo y mejorando mediante las acciones en relación con nuestros padres, hermanos, familia cercanos y poco a poco nos fuimos involucrando en las acciones del contexto social. Nuestra lengua materna adquirimos desde el seno familiar y el contexto social de nuestro lugar de origen, es con la que hemos construído nuestros conocimientos, y con la que formamos nuestra identidad, es la herencia de nuestros ancestros, además nuestra lengua materna tiene un significado especial para quienes la hablamos.

“La lengua materna es la que el niño aprende durante sus primeros años de vida, en el hogar, en contacto con su madre o de quien depende su crianza. Ésta es la lengua de comunicación en el seno de la familia. Por sus características, la lengua materna cumple entre otras, con funciones educativas, afectivas y sociales; mediante esta, las niñas y los niños codifican su entorno, nombran las cosas, aprehenden el mundo que les rodea, conocen la visión que su cultura tiene del mundo, se comunican con sus pares y mayores, aparte de integrarse a su cultura y comunidad” (SEP., 2006:28).

La lengua materna, en este caso el chinanteco es nuestra principal herramienta de comunicación, es la lengua dominante en nuestra comunidad. Es de recalcar que los niños se comunican en la lengua chinanteca en todos espacios, en el salón de clases, fuera de ello, los únicos que no la hablan son los profesores (diario de campo, 2017).

“Segunda lengua corresponde a aquella que se adquiere después de la materna, lo que en el contexto indígena suele corresponderle al español, que además es la

lengua franca, es decir, de uso común entre los distintos grupos etnolingüísticos del país” (SEP, 2006:28).

Como dice la SEP que la segunda lengua es la que adquirimos después de la primera, es el español, la cual aprendemos en la escuela de manera obligada e impuesta. Cuando se enseña esta lengua se habla mucho de prestigio, minimizando la primera lengua, sin embargo en la realidad no es así, puesto que las dos lenguas son sumamente importante, donde cada cual tiene su propia función.

Desde esta perspectiva se tiene que dar el mismo valor a ambas lenguas y hacer de ellas el uso en las instituciones educativas escolarizadas, en este caso el chinanteco o la lengua materna se debe de utilizar en la enseñanza y aprendizaje. Como dijo un grupo de alumnos de 4° grado de primaria, que las dos lenguas son indispensables “Si pues las dos porque las dos utilizamos, una lengua acá y la otra con otra gente que no habla nuestra lengua y en la ciudad” (diario de campo, 2017).

### **3. 2 Práctica docente en acción: observaciones desde el aula**

Al realizar la observación en los grupos de primer ciclo, es decir los grupos de primero y segundo grado, pude darme cuenta que de los cuatro docentes que trabajan con estos grados, tres no tenían planeado sus clases, las actividades que realizaban eran lo que se les ocurría en ese momento. Era muy notorio que no dominaban ningún método de lectura y escritura, sus actividades no tenían secuencia.

Las pocas actividades que pude observar de los grupos de primero “A” y “B” consistían en copiar enunciados, textos escritos en el pizarrón, otros del libro de español lectura y algunos ejercicios de maduración; como, por ejemplo: “la mesa está limpia, mi mama salió de paseo, lalo (sic) tiene tos”. Uno de los textos consistía



Mientras que yo hablaba con los niños, la maestra aprovechó para escribir en el pizarrón tres enunciados “la mesa está limpia, mi mamá salió de paseo, lalo tiene tos” (*sic*) así escribió la maestra. Y enseguida les pidió a los estudiantes que copiaran en sus cuadernos. Algunos sacaron su cuaderno y otros solo se quedaron mirando, para eso la maestra fue a ayudarles a sacar el cuaderno. Y todos empiezan o más bien intentan a copiar. Quiero pensar ojalá me equivoque, que los niños que no sacaron sus cuadernos, es porque no le entendieron las indicaciones expresas en español de la docente.

A cada rato la maestra les decía “háganlo bien” de vez en cuando se acercaba al lugar de algún niño para ver cómo copiaban, y si veía que estaban mal escritas, o sin segmentación ni direccionalidad, ella le borraba y le decía hazlo bien.

Algunos niños, en repetidas veces le enseñaban a la maestra su cuaderno preguntándole “¿está bien?” cuando a ella no le parecía el trabajo de sus estudiantes les borraba y les decía “vuelve a hacer” (diario de campo, 2017).

Conforme iban terminando le daban su cuaderno a la profesora para que calificara. Ella calificaba y al mismo tiempo les ponía otros ejercicios para que los niños hicieran una plana. Mientras los niños trabajaban la mayor parte del tiempo, la profesora se la pasaba sentada en su escritorio, en una esquina del salón.

Al llegar la hora del receso 10:30 de la mañana, los niños aún no terminaban, salieron al receso y de regreso continuaron con sus actividades. Los niños que no habían terminado de copiar eran los que tenían dificultad para hacerlo.

La profesora se desesperó y lo que hizo fue cambiar de actividades, les puso unos ejercicios de maduración para que hicieran planas. Ya estaban muy aburridos, uno de ellos se durmió. Al niño que se durmió la maestra le dijo “de plano contigo”. Yo me acerqué a él, le acaricié su cabeza y le pregunté qué tenía, me miró diciendo, “*ñiküjna i ñigii’ jmai jna jai* “tengo hambre y también sed” (diario de campo, 2017).

Le dije ve a tomar agua y ahorita regresas. Se fue corriendo a tomar agua, mientras aproveché para comentar a la maestra lo que el niño me había dicho, la profesora me contestó diciendo “ese chiquito de por sí así es, nunca trae nada para comer, ni agua trae y siempre le da sueño” le pregunté ¿usted ya habló con la mamá o el papá del niño? “no, no he hablado con ellos maestra” me dijo. Creo que es necesario que hable con sus padres le contesté: “sí, eso haré” (diario de campo, 2017) dijo la profesora en un tono muy pasivo, poco preocupada. Todos los niños se mostraban aburridos. Aquí se puede notar cuando un docente desconoce métodos y las estrategias adecuadas de enseñanza de lectura y escritura y no conoce la situación de sus alumnos.

Llegó el comité de Padres de Familia, con una caja de cartón en el hombro acompañado por el Director de la escuela al salón, todos entraron sin saludar. Pusieron su caja en una mesa y empezaron a repartir uniformes a los niños, cuando terminaron de repartir les preguntaron a los niños “*kalajjin jno mali yiajno mi kiaajno*” “¿todos recibieron su ropa?” *jääha* (sí) contestaron en coro (diario de campo, 2017). Cuando terminaron de repartir los uniformes se retiraron del salón. Todos los alumnos recibieron su uniforme y lo guardaron adentro de sus mochilas. Es una muestra que todos los alumnos hablan y entienden perfectamente bien el chinanteco. Cuando la comunicación se establece en la lengua de los alumnos se demuestra el ambiente de confianza.

Durante esta visita la profesora se puso al pendiente, que todos los niños recibieran el uniforme después continuó con su actividad, después del copiado de enunciados y ejercicios de maduración, les puso los números del 1 al 10 para que hicieran planas. Como cuatro niños terminaron y llegó la hora de la salida. 1:00 de la tarde. La profesora indicó a los que no terminaron su plana de números, que lo terminen en sus casas. Con estas actividades nos podemos dar cuenta que durante todo el día la tarea de los estudiantes era copiar y hacer planas, en ningún momento la profesora tomó en cuenta los conocimientos previos de sus educandos, no se notaron las actividades planeadas por la docente, tampoco se vieron la presencia de estrategias de lectura y escritura.

Con todo lo anterior, se puede demostrar que la maestra no utiliza la lengua de los alumnos en la enseñanza, ella daba por hecho que los alumnos entendían lo que ella trataba de decir, aunque en la realidad los niños mostraban no entender lo que ella indicaba. Además, noté el desconocimiento o poca experiencia de la profesora en la enseñanza de lectura y escritura en los alumnos, no tenía material preparado, ni estrategias adecuadas.

De otro aspecto del que me pude percatar fue que, la profesora en ningún momento tomó en cuenta a los alumnos, ella se la pasaba sentada y en otros momentos parada, desde su lugar les hablaba a los niños que hicieran bien sus trabajos. Los estudiantes presentaban mucha dificultad para copiar, algunos apenas intentaban hacer sus primeras grafías, lamentablemente a la profesora no le importaba la situación de los niños, continuaba con su exigencia en que ellos copiaran bien lo que ella les dejaba.

#### *Observación del primero B*

Al entrar al salón de primero "B" todos los niños estaban sentados en hileras, se encontraban presentes 15 alumnos: 7 hombres y 8 mujeres, de un total de 17

alumnos según la información que dio la maestra. Saludé a los niños en chinanteco ellos me contestaron sin ningún problema en chinanteco, se pararon queriendo acercarse y la profesora ordenó “siéntense niños, pónganse a trabajar” (diario de campo, 2017). Los alumnos se sentaron de inmediato y continuaron con lo que estaban haciendo. Es sorprendente que la profesora del primero “B” tampoco utilizaba ningún método para la lectura y escritura. Tenía a los alumnos copiando un cuento que ella había puesto en el pizarrón. La profesora sentada desde su escritorio les decía a los niños: “hagan su trabajo, copien bien” (diario de campo, 2017) los niños copiaban como podían, sin segmentación entre palabras, sin direccionalidad, a algunos ni se les entendía sus escritos. Además, mostraban aburrimiento, empezaban a levantarse para ver por la ventana, la profesora les gritaba “siéntense niños” (diario de campo, 2017) asustados, todos se sentaban.

Cuando un alumno termina de copiar el texto, va con la maestra para que ella le califique, la profesora le pone revisado y le dice al niño “ahora vas a copiar la página, 38 y 39 del libro de español lecturas, tráete tu libro” el niño se va a su lugar y no sabe qué libro llevar a la maestra, para eso la profesora va al lugar del niño y le ayuda a buscar el libro y le habla en chinanteco “*shii lavi jñi juaajna* “este libro te dije” y el niño contesta *jmi jmaa ligie vi'jna* “ya lo había visto” (diario de campo, 2017) cuando la maestra le habló al niño en chinanteco, se notaba la seguridad del niño al contestarle a la maestra, todo lo contrario cuando ella se dirigía a él en español, este niño no contestaba nada.

De esta manera conforme terminaban de copiar, la profesora daba las mismas indicaciones que copiaran las páginas 38 y 39 de libro de Español Lecturas. Ellos no sabían de qué libro se trataba, lo que hicieron es guiarse por el libro que ya tenía el que había terminado primero.

Todos se mostraban aburridos y la maestra no sabía qué hacer, entonces me atreví a pedir permiso a la profesora para que me dejara contarles un cuento, ella me dijo “está bien” les conté un cuento llamado “el niño y el chivito” lo hice en chinanteco, todos me prestaron atención, eran niños muy inteligentes como todos los niños, muy activos y participativos, les preguntaba sobre el contenido del cuento ellos me respondían perfectamente. Llegó la hora del recreo 10:30 todos salieron. En ese momento aproveché para platicar un rato con la profesora, le dije “¿por qué no les habla a los niños en chinanteco?”, y me contestó: “es que los libros vienen en español, pero les hablo cuando no me entienden nada lo que les estoy diciendo, bueno al rato platicamos porque voy a comprar algo de comer” (diario de campo, 2017) durante el receso los profesores se reúnen en grupitos para comer tacos o lo que las señoras van a vender, se nota que están divididos. Los niños se las pasan jugando, algunos juegan basquetbol, otros a las escondidas y otros se corretean entre ellos.

Todos se comunican en chinanteco, en el juego en los pases del balón se comunican en chinanteco, los únicos que se comunican en español en el receso son los profesores. Termina el receso, algunos profesores entran de inmediato a su salón otros se quedan platicando. El caso del primero “B” la profesora regresa enseguida a su salón con sus alumnos, los niños me dicen *chiaashia' jñi kujaïn i ñichia jaün kiuujno* “cuéntanos otra vez lo que nos contaste” y la profesora interviene y les dice “no niños hagan su trabajo, ahora todos van a copiar las páginas que ya les dije” (diario de campo, 2017) había siete niños que no había terminado de copiar el cuento, a la profesora no le importó y les cambió la actividad a todos.

Apenas estaban sacando sus libros, cuando llegó la profesora de Educación Física por ellos, todos salieron para la clase de educación física y para los ensayos de la tabla rítmica que preparaban para el 20 de noviembre. En dicha clase la profesora de educación física todo el tiempo daba indicaciones en español, a los niños que no ponían atención les hablaba más fuerte con voz de mando. La profesora del grupo

solo observaba lo que hacía la profesora de educación física. Los niños se distraían y se ponían a platicar entre ellos, todo el tiempo se comunicaban en chinanteco. Llegó la hora de la salida todos regresaron a su salón por sus mochilas y se fueron.

#### *Observación del segundo A*

Al observar el grupo de segundo “A”, se encontraban presentes 17 alumnos, de los cuales eran 8 mujeres y 9 hombres. La profesora pasa lista, cada alumno cuando escucha su nombre dice “*presente*”. Cuando la profesora termina de pasar lista, escribe en el pizarrón lugar y fecha, después les pide a los niños que copien. Todos se ponen a copiar, algunos con mucha dificultad. Había un niño muy inquieto que no se sentó, anduvo de un lugar a otro, la maestra le decía gritando “siéntate Bardomiano” (diario de campo, 2017) el niño no hizo caso, al contrario, se fue a la mesa donde estaba la profesora y ella le siguió hablando con voz de mando “siéntate ya te dije Bardomiano” (diario de campo, 2017), no se sentó le hizo caso omiso al docente. En ese instante aproveché la oportunidad para hablarle y le dije vamos a tu lugar yo me siento contigo, se sentó, y luego le dije: haz tu trabajo, y me contestó “no puedo maestra, no puedo” (diario de campo, 2017) le contesté a ver intenta, y con mucha dificultad trató de escribir algunas letras. Está claro que Bardomiano aún no podía escribir, necesitaba mucha ayuda, pero, en ese instante no se vio el apoyo de parte de su profesora.

La profesora no preguntó si terminaron o no de copiar, pasó a otra actividad, les dijo a los alumnos “les voy a dictar los números y todos escriban”. Empezó a dictar números de tres cifras. Ellos lo hacían con dificultad, algunos no pudieron hacerlo, la profesora no se detenía para poner atención a los que no podían, ella continuaba y le ponía más atención a los que ya sabían. Después les pidió que ordenaran los números de mayor a menor, muchos no pudieron realizarlo, al ver que muchos no pudieron hacer el ejercicio, la profesora prefirió ponerlo en el pizarrón y les pidió a todos que copiaran, con esta actividad tardaron más de dos horas haciendo.

Algunos se la pasaban jugando dando vueltas alrededor de las sillas, otros en grandes pláticas, la profesora se salió del salón, se fue a platicar con otros profesores, no hay interés por parte del docente en apoyar a los niños, lo que noté es que a ella solo le gusta matar el tiempo.

Cuando salió la profesora aproveché para contarle a los alumnos un cuento, “El niño y el lobo” a ellos les encantó, y querían que les volviera a contar. Me dijeron “por qué no se queda a trabajar con nosotros”, les dije que no podía, porque estaba estudiando, y en coro dijeron “es que ya no queremos a la maestra ella nos regaña muy feo” (diario de campo, 2017), aproveché para preguntarles, ¿les gustaría aprender a leer y escribir en chinanteco? Y en coro contestaron “síiiiiiiiiiiii” (diario de campo, 2017). La mayoría de los alumnos no sabía leer y son niños de segundo grado, no se veía el material de apoyo que ocupaba la profesora para la lectura y escritura. No pude detectar con qué método trabajaba.

En el desarrollo de esta clase, en ningún momento la profesora utilizó la lengua de los alumnos en la enseñanza, a pesar de que los alumnos nunca dejan de hablar en la lengua chinanteca. Después de esta actividad, salieron al receso. Posterior al receso se dedicaron a sus ensayos de pirámides. Los profesores de educación física ponían a los niños a hacer diferentes pirámides, ellos muy felices lo hacían, se notaba que preferían hacer esa actividad que estar dentro del salón de clases.

#### *Observación del segundo B*

Al visitar al salón del segundo grupo B, los alumnos se encontraban sentados en hileras. Estaban presentes 18 alumnos de un total de 19. Saludé en chinanteco, todos me contestaron sin ningún problema, además nadie se paró de su asiento, Rolando, un niño muy activo me dice, “¿maestra nos vas a dar clases?” (Diario de campo, 2017) me habló en español. Le dije solo voy a estar un rato con ustedes, le respondí en chinanteco *a lai tamatanün kiuu jno* “¿por qué no nos vas a enseñar?”

(diario de campo, 2017) dijo otro niño, le expliqué que estaba estudiando y por eso no podía quedarme a darles clases. Con mucha confianza me preguntaban uno y otro, ¿Qué estudias maestra?, ¿Dónde estudias?, etcétera. La profesora les dejó que hablaran, ella no intervino, hasta que ellos solitos dijeron “vamos a continuar maestra” pude notar que la profesora les daba libertad de expresión a sus alumnos.

Al parecer la profesora continuaba con la actividad vista el día anterior, les dice a los niños “¿se acuerdan lo que vimos ayer?” aquí utiliza la retroalimentación del tema uno de ellos contesta “adjetivo calificativo maestra” “muy bien” contesta la maestra. Y dibuja a un señor en el pizarrón y les dice a los niños, “ahora hagan un enunciado utilizando este dibujo. Rolando el niño muy activo del salón dice “Mi papá es alto” la maestra dice en voz alta y alegre “muy bien Rolando” al escuchar lo que dijo Rolando los demás empiezan a describir a sus papás, “Mi papá es gordo, Mi papá es trabajador, Mi papá es moreno,” (diario de campo, 2017) y así sucesivamente continuaron describiendo a sus papás. Los alumnos son muy participativos.

Luego la profesora continuó poniendo otros dibujos de animales en el pizarrón, los niños pasan uno por uno a escribir un enunciado en el pizarrón de acuerdo al dibujo, algunos presentaron dificultades en la concordancia de género, escribían “la cochino es negro”, “el gallina es gorda” (diario de campo, 2017). Problemas de este tipo y otros niños tenían problemas en la redacción del enunciado, principalmente los que aún no sabían leer. La profesora corregía de manera grupal esas dificultades de los niños.

Después de la actividad en el pizarrón, la profesora les pidió a los niños que recortaran algunos dibujos que venían en los libros, y después debían pegarlos en el cuaderno con sus respectivos enunciados. Había como 4 niños que no entendían lo que la maestra indicaba, para eso la profesora le pidió a Rolando (el niño más

activo del salón) que tradujera en chinanteco lo que ella explicaba en español. Rolando con gusto les explicaba a sus compañeros en chinanteco y todos se ponían a trabajar. Algunos niños se dirigían en chinanteco a la maestra y ella trataba de interpretar lo que ellos querían decir.

La profesora no se sentaba, se la pasaba revisando las actividades de los niños en donde ellos estaban sentados. Cada niño hizo de 3 a 5 enunciados con sus recortes, conforme iban terminando el ejercicio le daban a la profesora para que calificara.

A las 10:30 am llegó la hora de recreo, la mayoría terminó su actividad. La profesora les dijo: “los que no terminaron su trabajo lo tendrán que terminar de regreso del receso”, en coro dijeron “síiiii”, y se fueron felices. También la profesora se fue porque tenía que almorzar. Algunos niños se fueron a sus casas a almorzar otros compraban cosas que las señoras vendían dentro del área escolar, la mayoría se la pasaba jugando. Algunos profesores se fueron a sus cuartos, porque ellos tienen cuartos dentro del área escolar, otros se quedaron comiendo lo que las señoras vendían. Al término del tiempo del receso, los profesores no entraban inmediatamente unos seguían en sus cuartos y otros se quedan platicando.

Al regresar la profesora del segundo “B”, la mayoría de los alumnos ya estaban adentro del salón en grandes pláticas, todo en chinanteco, algunos seguían jugando en la puerta del salón, pero al ver entrar a la profesora todos entraron. La maestra dijo: “los que no terminaron sus trabajos antes de ir al receso, ahora terminen” los niños continuaron con sus actividades, los que ya habían terminado, seguían platicando, cosas de sus casas, lo que iban a hacer para el 20 de noviembre entre otras cosas que se les ocurrían. La profesora no los callaba, con mucha confianza platicaban en su lengua.

Seis niños no pudieron redactar su enunciado, la maestra les pidió a los que ya habían terminado que ayudaran a sus compañeros, los que ya podían, muy motivados ayudaron. Cuando todos acabaron la profesora dijo: “ahora vamos a jugar a la tiendita, ¿quién quiere hacer el vendedor?” contestaban los niños “yo maestra, yo maestra, maeestra yoooo, yo maestra” (diario de campo, 2017) todos quieren hacer de vendedor.

La profesora sugiere “formen dos equipos y cada equipo pone un vendedor” rápido se formaron 2 equipos de 9 integrantes y cada equipo nombró su vendedor. Los vendedores pasaron a sentarse en una esquina y la maestra les entregó muchas fichas con valor de \$1.00, de \$10.00 y de \$100.00. a los equipos se les dio un dado. Luego les explicó diciendo “a la cuenta de tres van a lanzar sus dados y de acuerdo al número de la cara que cae el dado, van con los vendedores a pedir el dinero y quien obtiene más dinero es el equipo ganador” se notaba que los niños ya sabían jugar y lo hicieron con facilidad. Se veía que les encantaban hacer lo que estaban haciendo. Fue una clase bastante dinámica. Al llegar la hora de la salida todos se fueron felices.

Lo que pude observar es que, para resolver sus problemas, los alumnos todo el tiempo se comunicaban en chinanteco, solo para dirigirse a la maestra hablaban en español y cuando algo no sabían cómo decirlo en español le hablaban a la maestra en chinanteco.

Había muy escaso material didáctico en el salón, lo poco que había la profesora hacía uso de ellos para llevar a cabo las actividades con sus estudiantes.

Con las observaciones descritas, podemos notar que tres de cuatro profesoras, no están preparadas para atender los alumnos que apenas están adquiriendo la lectura

y escritura y mucho menos están capacitadas para trabajar con niños hablantes de una lengua originaria como dice Ávalos:

“Los docentes dependiendo del nivel escolar en el que enseñan, necesitan manejar adecuadamente los conceptos centrales de las disciplinas, deben comprender los procesos de desarrollo psicológico y social de los niños y jóvenes, y necesitan manejar un repertorio de formas de enseñar y de evaluar que les permitan orientar su trabajo y lograr los resultados esperados. Necesitan también conocer tomar en cuenta los factores de contexto social y cultural que marcan el modo de ser y de interpretar el mundo que tienen sus alumnos” (Ávalos, 2006: 217).

Como se pudo demostrar en toda la parte arriba descrita, las profesoras no toman en cuenta la lengua y mucho menos los conocimientos culturales que poseen sus alumnos, por ello la clase se vuelve muy fastidiosa y aburrida para los alumnos. Algunos de ellos no hacían lo que las profesoras les pedían, no era porque no podían, sino porque no entendían lo que se les indicaba lo que las profesoras concluían es que no ponían atención o que no querían trabajar y en algunos casos solían decir que los niños no tienen apoyo de sus padres, por eso no sabían hacer nada.

Sin embargo, estamos en un contexto donde los niños hablan la lengua chinanteca, en una comunidad en la que todos hablan el chinanteco, cuya actividad social y cultural se desarrolla en chinanteco, con un panorama poco favorable para la alfabetización y la actividad lectora. Con una escuela desprovista de los materiales necesarios para desarrollar las actividades escolares, sin materiales en la variante de la comunidad y con la presencia de profesores desubicados lingüísticamente.

“Si la lengua y la cultura materna de los niños de lengua minoritaria son excluidas, minimizadas o rápidamente reducidas en la escuela, lo mas probable es que el niño se convierta en académicamente discapacitado. Cuando la escuela incorpora, anima y da estatus a la lengua minoritaria, las oportunidades de capacitación

aumenta” (Baker, 1993) aunque para el contexto local la lengua chinanteca no es una lengua minoritaria, sino una lengua dominante.

Las profesoras no “querían” darse cuenta de que los niños que no hacían las actividades que ellas les pedían, era porque no les entendían. En una entrevista la profesora de primer grado me comentaba que no había problema en cuanto a la lengua con sus alumnos porque todos hablaban y entendían el español. La pregunta fue lo siguiente: ¿Si el proceso de enseñanza de lectura y escritura es en español, ¿cómo responden sus alumnos? Y la respuesta fue:

*“pues hasta ahorita no he tenido problemas con ellos solamente una niña Alma Lorena es la que casi no habla y también Fabián, pero la mayoría de los niños hablan bien el español” (E: Saragún, 2017).*

Lo contrario de la profesora que sí planeaba sus clases y trabajaba con una metodología compuesta por diferentes métodos. Al hacerle la misma pregunta ella contestó de esta manera;

*“Sí aprenden a leer, pero no comprenden, a algunos les cuesta mucho” (E. X, 2017).*

Con esta respuesta de la profesora, comprometida con su quehacer docente, podemos darnos cuenta que si existen problemas, que no es como dice la profesora de primer grado.

Sin embargo, a pesar de que la mayoría de las profesoras que trabajan con los alumnos de 1° y 2° grado, no utilizan la lengua chinanteca en la enseñanza con los alumnos, ellas consideran importante el uso de la misma. Cuando les hice la

siguiente pregunta; ¿Qué piensa sobre el uso de la lengua chinanteca en el salón de clases? Las respuestas fueron: la profesora de 1° A

*“pienso que, sí es importante practicar la lengua de los alumnos, pero yo primeramente como maestra tendría que aprender la lengua de ellos”.*

*La profesora de 1° “B” “Para mí las dos lenguas son importantes, si no entienden en español es necesario que les hable en chinanteco”.*

*La profesora de 2° “A” “Es importante que se use dentro del salón de clases, porque es la manera que ellos entienden”.*

*La profesora de 2° “B” “Es muy importante, porque ellos lo hablan muy bien, así aprenderían mejor. He dado atención la oralidad, los niños me hablan en chinanteco, los dejo hablar” (E.X, 2017).*

Considero que el problema que enfrentan los profesores es que no dominan la misma lengua que hablan los alumnos, por esta razón no pueden realizar una clase bilingüe y mucho menos trabajar con la lengua de los niños en la enseñanza de lectura y escritura. Prácticamente no existe una buena comunicación entre maestro y alumno, mucho menos en cuanto al proceso de enseñanza.

“Los mayores problemas observados respecto al perfil y a la formación de los docentes del medio indígena se refieren a la desubicación lingüística, es decir, a la escasa o la nula correspondencia entre las lenguas que hablan alumnos y docentes, y a la existencia de perfiles de docentes que se caracterizan por el monolingüismo en español. Esto es trascendental en virtud de que, si no se fortalece la lengua materna, difícilmente las NNA indígenas tendrán acceso a los contenidos escolares” (INEE, 2017:181).

Conuerdo con lo que dice en alguna parte de la investigación realizada por el Instituto Nacional de Evaluación Educativa 2017 (INEE), ciertamente el problema

que más se observa en la educación de los pueblos indígenas es la desubicación lingüística de los docentes. Aunque hay que reconocer el esfuerzo que los profesores hacen para hacer que sus alumnos les entiendan y aprendan los contenidos escolares que el plan y programa nacional establece. Sin embargo; “El hecho de que los alumnos y los docentes no puedan comunicarse en una misma lengua es una de las expresiones más graves, y la que más compromete el derecho de una educación de calidad” (INEE, 2017,170).

Aunado a esto, considero indispensable la toma de conciencia de todos los involucrados en la educación escolar, porque no es problema en sí de los profesores que trabajan en los pueblos indígenas, sino del sistema educativo en su conjunto. Tampoco podemos decir que no podemos hacer nada ante esta situación, es indispensable elaborar algunas propuestas didácticas específicas que puedan ayudar y apoyar a los profesores que enfrentan esta situación polémica con sus alumnos.

### **3.2.1 Voces de alumnos de Educación Primaria Indígena**

Es muy importante tomar en cuenta a los alumnos, escuchar sus intereses, sus inquietudes ya que el profesor no puede o más bien no debe trabajar de manera aislada de los intereses de sus educandos. Además, es una forma para que la enseñanza y aprendizaje sea significativa para los alumnos, se toma en cuenta lo que ya saben para relacionarlo con lo que apenas van a aprender, en este caso, la lengua es primordial para la construcción del conocimiento en los estudiantes, por lo tanto, es necesario dejar a un lado las prácticas que no ayudan a los niños a desarrollar plenamente sus capacidades cognitivas. Como es el caso de la imposición de una lengua de enseñanza que no dominan, que no conocen y que los vuelve vulnerables o discapacitados.

Para demostrar lo anterior, se realizaron entrevistas con los alumnos para conocer sus intereses con respecto a la lengua de enseñanza y como resultado fue: que todos los niños entrevistados dijeron que quieren que se les enseñe a leer y a escribir en su lengua. Y que para ellos su lengua es muy importante, porque es con la que se comunican y entienden perfectamente bien. Las preguntas y respuestas se hicieron en chinanteco.

Se les preguntó: *¿in̄jiaɪ d̄in̄ün imataa t̄i?*, *¿i jumii o jujma?* ¿En qué lengua te gustaría que el maestro te diera clases?, ¿en español o en chinanteco?; a lo que los alumnos contestaron:<sup>6</sup>

*E. 1. Alumno de sexto grado. Din̄jna imatassün jujma', 'liaa jiaɪ 'nevi ngiejna' ɾe, nünjua' jmai itangiejna' taipii viñii jna namatii 'lee iati ju'mii, ta'ngie yajna kalaji i iesün. Me gustaría que me enseñara en chinanteco, porque es la lengua que entiendo bien, cuando no entiendo me quedo sentadito cuando habla en español la maestra, no aprendo todo lo que me enseña.*

*E. 2. Alumna de 5° grado. Din̄jna imataa iati jujma' i ju'mii jai, jno jna imatasün jujma 'liaa lané vi liteejna itangiejnaa kiöö ju'mii. iju'mii jaün lané vi liteejna ju'mii 'liaa inëe vi jmotaa i'leejna kiün tsa shiäa. Me gustaría que la maestra me enseñara en chinanteco y en español, quiero que me enseñe en chinanteco porque así voy a aprender lo que no entiendo en español. Y en español y así voy aprender el español porque me va a servir para hablar con otra gente.*

*E. 3. Alumna de 3° grado. Din̄jna imataa t̄i jujma 'lia tangiejna ju'mii ɾe, di'iejna ta'lee ya'ɾe ju'mii. Me gustaría que el maestro me enseñara en chinanteco porque no entiendo en español bien, mi abuelita no habla bien el español.*

*E. 4. Alumno de 1° grado. Jno jna' i iati juäün 'lee jujma, tañe ijua' iati, tangiejna 'liaün ju'mii. Quiero que mi maestra hable en chinanteco, no sé lo que dice la maestra, no entiendo mucho el español" (Traducido literalmente).*

---

<sup>6</sup> No se usó entre comillado en las respuestas en chinanteco de los niños, que son textuales, para no confundir con los signos que se utilizan en la escritura.

Como podemos observar en las entrevistas, los alumnos quieren que sus maestros le enseñen en chinanteco, aunque ellos también reconocen que el español es importante para comunicarse con otra gente que no es de la comunidad, lo que traduce que es importante que la educación escolar se imparta en forma bilingüe. Ante esta situación es pertinente que se tomen cartas en el asunto, que se haga algo para responder las peticiones de los niños chinantecos. Ya existen documentos legales que respaldan el uso de la lengua originaria en las escuelas, así mismo, en el plan y programa oficial, se establece el uso de las lenguas maternas en las comunidades originarias que así lo requieren y así fomentar una educación de calidad.

Otra pregunta que se les hizo a los niños con respecto al aprendizaje de la lectura y escritura fue: *¿Dinjnün líteenün i inün i jmonün ue' jujma?* ¿Te gustaría aprender a leer y a escribir en tu lengua? A lo que ellos respondieron.

*E. 1. Alumno de 6° grado. Jno jna 'líteena i inä shi jujma i jmoo jna ue' jai jujma, 'lia' lanee líteena 'liäün lianá. Sí quiero aprender a leer y a escribir en chinanteco, porque así voy a aprender mucho pienso.*

*E. 2. Alumno de 3° grado. Dinjna líteena i inä i jmo jna ue' jujma, i ju'mii jai. Si me gustaría aprender a leer y a escribir en chinanteco, pero también en español.*

*E. 3. Alumna de 2° grado. Dinjna líteena i inä i jmo jna ue' jujma, i ju'mii jai tla ta'laiyianä, jno leena líteena. Si me gustaría aprender a leer y a escribir en chinanteco, pero no puedo, quiero mucho aprender.*

*E. 4. Alumna de 3° grado. Jno jna líteena i inä i jmo jna ue' jujma 'lia malaivina 'lia'. Quiero aprender a leer y a escribir en chinanteco, porque ya hablo”.*

Otra pregunta que se realizó fue: ¿A lianün kiaa jiai kia' o jiai 'lia? ¿Qué piensas sobre tu lengua, o la lengua que hablas?

*E. 1. Alumno de 3° grado. Kio jujma ngiesün relëë, nünjua' 'le'na jujma ñiuti jaiivi iati, juasün i 'lejna ju'laa, tajno'na 'lia' jujma, jai iati kiünjna. Con el chinanteco se entiende muy bien, si hablo chinanteco en la escuela me regaña la maestra, dice que hablo grosería, no quiero hablar chinanteco, la maestra me regaña" (Traducido literalmente).*

“Aparte de los argumentos pedagógicos, el derecho de tener educación en la lengua propia es un derecho humano fundamental. Nadie tiene el derecho de negarle la lengua y la identidad propia a otra persona, tal como lo señala explícitamente la Declaración Universal de los Derechos del niño. La identidad de los pueblos indígenas conlleva un derecho político a la educación en la lengua propia, y el derecho de mantener y defender su idioma indígena en el futuro” (Galdames y Walqui, 2006: 14)

Sin embargo, en la actualidad aún existen profesores que están en contra o que no le permiten que los alumnos hablen su lengua en el salón de clases, no se dan o no quieren darse cuenta que están violando uno de los derechos de los niños y el daño que les están causando. Quizás tiene que ver por el hecho de que no hablan la lengua chinanteca o variante de la misma y por la falta de conocimiento, y de capacitación sobre la importancia del uso de la lengua materna de los niños dentro del aula.

Siguiendo con la idea anterior, podemos continuar con la siguiente entrevista.

*“E. 2. Alumno de 6° grado. Chulëë jujma jmo'lëtaa, 'lia ngie lajivi jno kio jujma. Es muy bueno el chinanteco sirve mucho, porque entendemos todo en chinanteco.*

*E. 3. Alumno de 5° grado. Chulëëvi jjeena, 'lia ngi kalajivina Mi lengua es buena, porque entiendo todo”. (Traducido literalmente).*

Los tres entrevistados, claramente nos dan a entender que su lengua tiene valor, es funcional en la comunicación para quienes la habla y es apreciada por sus hablantes. Así también, en las entrevistas grupales que se realizaron con las mismas preguntas, los alumnos dijeron que sí quieren que sus maestros utilicen el chinanteco en la enseñanza.

Así mismo dijeron que quieren aprender a leer y escribir en su lengua. Considero que es la parte fundamental para iniciar con una propuesta de trabajo, que surja desde el interés de los educandos, desde dentro, desde el contexto y no una propuesta impuesta. Es hora de tomar en cuenta la voz de los alumnos y de construir un trabajo que realmente los ayude a mejorar su situación de aprendizaje.

### **3.2.2 Análisis de la práctica docente desde mi experiencia personal**

La que esto suscribe de nombre Fermina Ramírez Rosalez, y soy originaria de una comunidad llamada San Juan Zautla, del Estado de Oaxaca. Mi familia más cercana con la que tengo una buena relación, está formada por mi esposo, mis dos hijas y mis padres. Vengo de una familia muy extensa, conformada por 11 hermanos, ocupo el 5° lugar de todos ellos.

Mis padres son campesinos, dedicados a la siembra del maíz, frijol y café para su autoconsumo. Ellos no cuentan con escolaridad alguna, y son monolingües en la lengua chinanteca.

Mi primera lengua es la lengua chinanteca, es con la que empecé a comunicarme desde chica con mis padres, hermanos, abuelos y las personas de la comunidad. Para adquirir esta lengua no fue necesario asistir a ninguna institución escolar, fue

suficiente la comunicación que tuve en todos los espacios, del cuidado que mis padres y personas cercanas me proporcionaron. A través de la lengua chinanteca, me transmitieron muchos conocimientos de mi cultura, valores, costumbres, tradiciones, formas del cuidado tanto personal como de la naturaleza.

Durante mi infancia (de 0 a 11 años) dependí de mis padres, a partir de los 12 años me hice independiente, tuve que dejar a mi familia y salir de la comunidad para buscar una manera de cómo salir adelante y buscar una vida diferente a la de mis padres. A partir de la secundaria, mis estudios han sido a cuenta propia. Actualmente estoy por concluir la licenciatura en Educación Indígena, en la Universidad Pedagógica Nacional. Me siento muy orgullosa con lo que hago.

Mi historia con la lectura y escritura comienza a partir de los cinco años cuando entré en la escuela Primaria Bilingüe intercultural de mi comunidad. Para mí fue algo muy extraño, porque durante mis cinco años no había visto ningún libro y mucho menos había escuchado ninguna palabra en español. Debido a que en mi entorno familiar y comunitario se usaba únicamente la lengua chinanteca. Además, no conocía ninguna letra. Se puede decir que no tenía ni siquiera en un nivel incipiente bagaje lingüístico en español.

Lo que sí conocía eran nombres de muchas cosas en mi lengua, y sabía hablarla perfectamente bien. A pesar de eso mi maestro me decía que era una tonta.

A él no le preocupaba si yo aprendía o no, él daba su clase y yo debía repetir varias veces las vocales, consonantes, sílabas y oraciones hasta memorizarlas. De esa manera aprendí a leer, o más bien a repetir las palabras o frases, porque prácticamente era eso. Yo no entendía nada de lo que leía, y tenía mucha dificultad en la pronunciación de las palabras que llevaban doble erre, al igual que mis

compañeros. La mayoría supuestamente sabía leer, pero igual que yo, tenían esa dificultad en algunas palabras.

Recuerdo que cuando los maestros dejaban instrucciones escritas para las tareas, ninguno de sus alumnos traía su trabajo, era lógico porque no entendíamos qué era lo que el maestro trataba de decir en la escritura.

En los grados posteriores cuando supuestamente ya podía leer, las actividades que realizaba con respecto a la lectura eran: leer algunas lecturas del libro de texto gratuito, esto debía ser en voz alta y de pie, algo que jamás me gustó.

Odiaba leer de esa forma, porque cuando me equivocaba en la pronunciación de algunas palabras, todos se reían de mí, comenzando por el profesor. Él no se conformaba con burlarse, también me dejaba parada en una esquina durante todo el horario de clases, eso cuando la lectura era en el salón, pero cuando la actividad se realizaba fuera del salón, el castigo era más duro porque tenía que estar parada en el sol todo el tiempo que el maestro quisiera.

Mi actividad de lectura sólo era durante el horario de clases, cuando los maestros lo solicitaban. Fuera de clases, sólo debía estudiar algunos textos para buscar las respuestas de algunos cuestionarios, hacer resúmenes, o para prepararme para un examen. En algunos casos tenía que leer poesía hasta memorizarla, porque así lo pedían. En esa etapa nunca leí para exponer. Y en este nivel, (de educación básica) nunca me pidieron que leyera un libro diferente a los de textos gratuitos.

Por lo general la lectura era muy poca y su función sólo era transcribir cada texto y estudiarlo hasta memorizarlo. En la mayoría de los casos yo no comprendía lo que leía. Qué ironía, pero esas fueron mis actividades de lectura.

En cuanto a la escritura, empecé a acercarme a la lengua escrita en cuando ingresé a la escuela primaria, hacía planas de vocales, sílabas y oraciones, porque iba de la mano con la lectura. Después de repetir en voz alta hasta irritarme la garganta, tenía que copiar las palabras haciendo planas hasta que ya no pudiera más, esta actividad aumentaba de intensidad según el grado escolar.

Primero escribía las vocales, luego sílabas, oraciones y textos de los libros. Con el tiempo fue aumentando el número de páginas. También copiaba dictados, cuestionarios, cuentos, poesías, algunos poemas y resúmenes que los maestros me indicaban, repito, sólo era copiar textos.

Algunos textos que yo producía, era inventar algunos enunciados, cartas, versos, algunos diarios, cuentos breves, canciones y carteles, actividades que hacía de manera individual e independiente. Se me complicaba mucho redactar debido a que no tenía un buen dominio del español, ya que esta lengua era la única que se usaba para escribir cualquier tipo de textos.

Además, a todo esto, debo agregar que nadie me enseñó la escritura en mi propia lengua. Aprendí a leer y escribir en español siendo monolingüe en la lengua indígena chinanteca.

La verdad me hubiera gustado que los maestros hubiesen sido bilingües y tomado la iniciativa de enseñarme a leer y a escribir en mi lengua. De esa manera tal vez

los resultados hubieran sido diferentes y no habría tenido tantas complicaciones con la lectura y escritura como las tenía hasta hace poco.

Es bien sabido que a los seres humanos se nos facilitan más las actividades de aprendizaje cuando éstas parten de lo que ya conocemos, especialmente nuestra lengua materna, pues es ésta en la que aprendimos a hablar primero, y a conocer muchas cosas de nuestras culturas. En pocas palabras, con ella construimos nuestros conocimientos.

Al llegar a la universidad las cosas cambiaron. Mi primer día de clases me sentí muy rara, llegaron los maestros, indicando lo que íbamos a trabajar durante el semestre, señalando bibliografía de las diferentes asignaturas, y paquetes de material fotocopiado.

Ya no eran libros con actividades como en la escuela básica o como en el nivel medio superior. Se utilizaban lecturas de diferentes autores, y por lo regular muy extensas, algunas fáciles de entender y otras muy difíciles, porque se trataba de textos con terminología especializada.

Además, había que leer para todas las materias, y todas las lecturas me parecían muy extensas y complejas. La forma de leer ya no era la misma, ahora había que leer para comprender y así poder comentar en clase. Ya había mucha exigencia, a diferencia de los niveles anteriores, para cada clase debía que leer y analizar un texto nuevo.

Además de lo anterior, había que investigar temas relacionados con lo que se leía ya no era simplemente leer y hacer un resumen, era necesario analizar y reflexionar,

por lo tanto, al leer se debía poner mucha atención para saber qué estaba tratando de decir el autor. Para leer los textos de la universidad, es necesario planear, hacer pre-lectura, lectura y la pos-lectura. Para leer cómodamente es necesario acondicionar un lugar que sea adecuado y tener a mano los materiales necesarios.

En este nivel los escritos son algo complicados, ya no se trata simplemente transcribir textos, sino realizar esquemas de lo que uno comprende de las lecturas, escribir algo más analítico, con argumentos, redactar informes, reportes, ensayos sobre algunas investigaciones, hacer monografías, hacer proyectos entre otras actividades.

Los trabajos son más autónomos y requieren ideas propias, se acabaron los dictados, las planas, hay que tomar notas por cuenta propia, hacer síntesis o sinopsis de algunas lecturas, los resúmenes ya no son iguales, todo me resultó sumamente complejo.

Por no ser mi primera lengua el español, me costó mucho trabajo redactar diferentes tipos de textos. A pesar de ello, tuve que adaptarme poco a poco, además conforme pasaban los días algunos profesores buscaba nuevas estrategias para facilitar las lecturas, algunos fomentaban lecturas comentadas en clases, otros mediante preguntas, consultar en el diccionario los conceptos desconocidos, escenificación de los contenidos de la lectura, entre otras. De esta manera las lecturas se hacían menos complicadas, sin embargo, no puedo decir que el problema estaba totalmente resuelto, ya que esto implicó un proceso largo, más para nosotros como alumnos hablantes de una lengua originaria diferente a la lengua de enseñanza.

Cabe recalcar que, en este nivel, en especial en esta Licenciatura de Educación Indígena, los profesores dan mucha importancia al uso de las lenguas originarias,

lo cual me hizo sentir muy fortalecida e identificada por ser hablante de chinanteco y pertenecer a un grupo originario. En algunas ocasiones hicimos trabajos en nuestras lenguas originarias, los cuales nos hicieron valorar y dar prioridad a las mismas. Además, revisamos autores y especialistas que nos convencieron, que el uso de la lengua materna en la escuela es indispensable, sobre todo en los primeros grados de escolarización, para que los alumnos no tengan problemas como el que presentamos nosotros, que fuimos instruidos en español.

Es lamentable que hasta que llegamos a la universidad nos hablaron de la importancia de las lenguas originarias, que para muchos de nosotros también son la lengua materna, cosa que fue omitida o en su caso prohibida en toda la escuela básica, porque para los profesores la prioridad era que aprendiéramos el castellano.

Es importante mencionar también, que no solo vimos la importancia que tienen nuestras lenguas, sino el reconocimiento y valoración de los conocimientos ancestrales y la epistemología propia de nuestros pueblos. Nos hemos dado cuenta que nuestros conocimientos, formas de vida y nuestra cosmovisión, es decir, nuestra propia forma de ver al mundo, es tan importante como los conocimientos occidentales, situación que en otros espacios e instituciones no ha sido considerada porque no se reconoce ni se legitima.

Por todo lo anterior la Licenciatura en Educación Indígena, me ha hecho reflexionar, reconocer y valorar mi origen histórico y con ello fortalecer mi identidad como persona con diferentes rasgos culturales, pero que tiene el mismo valor y los mismos derechos que cualquier otra persona. Además, me ha aportado muchas herramientas para fungir como profesionista en educación, y en especial para poder ayudar a la gente de mi pueblo.

Con base en este análisis, considero que no está todo perdido, aún podemos hacer algo para que las niñas y niños de los pueblos originarios hablantes de una lengua originaria no vivan la misma situación que nosotros vivimos.

### **3.3 Experiencias exitosas con las lenguas originarias en la escuela básica**

Existen diferentes experiencias en varios países que nos convencen que el uso de la lengua materna del educando es indispensable para una educación de calidad y pertinente para los niños de los pueblos originarios.

3.3.1 Uno de los programas exitosos de enseñanza en la lengua nativa lo encontramos en la escuela primaria multigrado de Paropata Cusco, Perú, dirigida por el Profesor Valentín Ccasa Champi. En esta escuela todos los niños tienen como primera lengua el quechua. El trabajo del profesor, siendo él hablante del Quechua, consistió en motivar a los niños sobre el uso de su primera lengua en el salón de clase a través de canciones y visitando a los comuneros (vecinos) de la comunidad para acercarlos a los conocimientos propios, compartido por ellos mismos, hablados en su lengua nativa.

De esta manera el profesor involucra a la comunidad a participar en el uso de la lengua y compartiendo con los niños los saberes de su cultura como son el trueque y las medidas que se usan. Después de estas visitas regresan al salón de clase para retomar los conocimientos adquiridos, se repasa oralmente y después se procede a la construcción a través del dibujo y la escritura en la lengua, de esta manera los niños adquieren un conocimiento nuevo mediante las actividades que se realizan en su comunidad y que no les son desconocidos. Por último, estos textos que los niños escriben, viajan de casa en casa para que sea compartido el conocimiento adquirido con los

padres de familia. (Experiencia educativa innovadora, Paropata, Cusco -YouTube-) (Robles, 2014)

Esta experiencia nos brinda la posibilidad de mostrar que los lugares más recónditos donde parece que el lugar de trabajo es un castigo para el docente y en lugar de imponer a los alumnos una educación castellanizadora, es posible brindarles las herramientas que necesitan para que alcancen un aprendizaje significativo, siempre que sea primero en el uso y dominio de su primera lengua, como nos muestra este profesor.

3.3.2 En México, sobre todo en las comunidades rurales con presencia de lenguas indígenas, la educación se ve afectada por los altos índices de deserción y bajo aprovechamiento. Por esta razón encontramos iniciativas de algunos profesores comprometidos, en diferentes partes de la República Mexicana, en particular en los estados con un alto número de hablantes de lenguas originarias con mejorar la calidad de la educación en la escuela.

Es el caso del estado de Michoacán en dos escuelas primarias de San Isidro y Uringuitiro, donde gracias a la iniciativa de estos profesores, se inició una nueva forma de enseñanza y aprendizaje de los niños hablantes del p'urhépecha. En primer lugar, los profesores pretendían utilizar la lengua p'urhépecha como lengua de instrucción en los distintos grados escolares a diferencia del programa castellanizador.

Con la finalidad de que los niños afianzaran su primera lengua, se propusieron que durante los primeros tres años de primaria se les enseñara solo en p'urhépecha con una hora de español y de cuarto a sexto la enseñanza sería en las dos lenguas, la primera lengua como base para

adquirir la segunda y llegar a ser competentes en las dos lenguas. Los maestros apostaron por recuperar el p'urhépecha como L1 y emplear el español en L2.

Su trabajo consistió en primer lugar en que juntos, maestros y alumnos aprenderían a leer y escribir el p'urhépecha, en segundo lugar, definir un alfabeto en purépecha y en tercer lugar elaborar materiales didácticos en p'urhépecha. Esto significó un verdadero reto para ellos, porque se comprometieron a enseñar en la lengua.

A estas escuelas que ya tenían en marcha el programa intercultural bilingüe, llegaron investigadores y antropólogos (UAM Y UPN) de la ciudad de México, interesados en la propuesta educativa, para observar y apoyar esta iniciativa de educación Intercultural Bilingüe, por lo que después de un tiempo de investigación e intervención pudieron lograr los siguientes resultados: “en los lugares donde se enseña la escritura y la lectura en la lengua materna obtienen mejores resultados que en las escuelas castellanizadoras. Lo mismo sucede cuando leen y escriben en su L2 que es el español, también obtienen mejores resultados que las escuelas castellanizadoras” (Hamel, 2004: 103).

Gracias al apoyo de los investigadores pudieron elaborar un currículum Intercultural Bilingüe, basado en el programa oficial, así como un vocabulario académico en p'urhépecha, en todos los grados de primaria. El verdadero proyecto despegó cuando maestros y maestras crearon sus propios contenidos culturales y los integraron al currículum Intercultural Bilingüe que aún no existía en el país. (T'arhexperakua -Creciendo Juntos- You Tube) (UAMIntrovisual, 2001).

Esta experiencia en México no es la única, en varios estados se está buscando la manera de que en las escuelas se tomen en cuenta las lenguas originarias y los saberes comunitarios en la enseñanza, para que el alumno aproveche todos los conocimientos que ya tiene consigo y que su lengua materna le dé las herramientas necesarias para adquirir la lengua oficial, sin necesidad de hacerle olvidar o despreciar su lengua materna. Los logros de esta experiencia en Michoacán han dado como resultado niños más orgullosos de su lengua p'urhépecha; tienen competencias lingüísticas similares en las dos lenguas adquiridas y se ha logrado revitalizar una lengua junto con toda su cultura.

3.3.3 En Guatemala encontramos otra implementación de un programa de enseñanza bilingüe. Que se está realizando en San Raymundo de Guatemala. Los niños que asisten a la escuela tienen como primera lengua el Calchikel, lengua mayense. El programa consiste en tres fases: inicial, intermedio y avanzado. En la primera etapa, los maestros y los niños inician sus clases cantando en Calchikel.

Los docentes aportan que de esta manera los niños se familiarizan con su lengua, escuchándola y facilitándole en su pronunciación. La segunda etapa consiste en que los niños hablen la lengua, para ello se hacen dinámicas, para que se practique el Calchikel, preguntándole todo acerca de su entorno y su cultura, no es una clase teórica, sino vivencial, de esta forma el niño construye sus conocimientos con su lengua originaria. La última fase de este programa se implementa la escritura, el alumno puede escribir sus conocimientos y la realidad en su lengua. La enseñanza radica en que el niño aprenda a hablar y escribir en Calchikel, ya que antes no se podía escribir en esta lengua originaria. (Escuelas en Guatemala-You Tube) (TELESUR, 2011).

Guatemala es un país que también cuenta con una gran variedad de lenguas y culturas originarias y dentro de las estadísticas el nivel educativo es muy bajo. Esta y otras propuestas de educación bilingüe les van dando a sus comunidades la oportunidad de que sean recuperadas las lenguas originarias y de que los niños adquieran competencias comunicativas. Los principales autores de estas propuestas educativas se dan entre docentes, que no cuentan con nuevo currículum, sino que adoptan el que ya se tiene, solo se atreven a buscar nuevas estrategias contextuales y significativas para los niños. Gracias a estos ejemplos nos podemos dar cuenta de que es posible una educación intercultural bilingüe.

### **3.4 El alfabeto existente de la lengua chinanteca**

Como he mencionado en otros capítulos del trabajo, no existe un alfabeto propio de la comunidad donde se pretende trabajar con la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, mucho menos existe un alfabeto estándar de la misma. Cada comunidad con su variante se ha esforzado por construir un alfabeto propio. Además, para construir un alfabeto propio, se tiene que hacer una planificación lingüística propia (que parte desde los intereses de las personas de la comunidad), donde participan los hablantes de la lengua de la comunidad que se pretende trabajar. Es decir, no se puede crear un alfabeto al “aire libre”, sin hacer un análisis propio del lenguaje hablado y escrito de la misma. Considero que una forma de construir un alfabeto es, partir de la escritura fonética de los hablantes o adaptando algún alfabeto que otras variantes han construido, en el proceso de la escritura se podrá reconstruir o en su caso mejorar el alfabeto.

Por esta razón, para este trabajo de enseñanza de la lectura y escritura del idioma chinanteco con la variante de la región media, en específico para la comunidad chinanteca, de San Juan Zautla, se adapta y se agrega los elementos necesarios el alfabeto que fue construido en un Taller de desarrollo lingüístico (2007) realizado en

la Jefatura de Zonas de la Supervisión 02 Cuicatlán Oaxaca, con los profesores hablantes de las diferentes variantes de la lengua chinanteca.

El alfabeto está estructurado de la siguiente manera.

### VOCALES BÁSICAS

a e i o u ä i'ϕ

### VOCALES BÁSICAS MODIFICADAS

a' e' i' o' u' ϕ' i'

ma' = calabaza

e' = desgrana

pi' = chiquito

to' = metate

tu' = guajolote

ϕ' = canta

i' = bastón de mando

### VOCALES NASALIZADAS

ä ë i' ö u i'7

ä = Ana

ë = suena

ĩn = pintura

'ma ö = puente

### VOCALES GLOTALIZADAS

a' e' i' o' u' ä' i'

### VOCALES DOBLES

---

<sup>7</sup> Es una i cortada con diéresis

aa ee ii oo uu ää ð

Taa = escalera

Tee = Esteban

Tii = Tirzo

Oo = lora

Tuu = Antonio

#### VOCALES DOBLES NASALIZADAS

ää ëë ïï öö üü

ngää = pasa

ngëë = Resuena

#### VOCALES DOBLES CORTADAS O REARTICULADAS

a'a e'e i'i o'o u'u ð'ð

#### VOCALES DOBLES NASALES CORTADAS

ä'ä ë'ë ï'ï ö'ö ü'ü

#### CONSONANTES BÁSICAS

B, Ch, D, Dj, F, G, J, K, L, M, N, Ñ, Ng, P, R, ŀ S, T, Ts, W, Y

#### CONSONANTES MODIFICADAS

Jm jn jñ jl

Jm jmi = sangre

Jma = sabroso

Jn jna = yo jñ

jñ Jñiu = pelo

Jl jli = peine  
jlaì = huevo

## CONSONANTES PREGLOTALIZADAS

‘m ‘n ‘ñ ‘l

‘ma = árbol

‘ni = tres

‘ñiu = casa

‘liu = soldado

‘liuu = polvo

(‘) PREGLOTAL SE ESCRIBE ANTES DE LA CONSONANTE

Ejemplo: ‘ma = palo

(‘) GLOTAL O CORTADA SE ESCRIBE DESPUÉS DE LA VOCAL

Ejemplo: ta’ = trabajo

Pi’ = chiquito

Tonos

Alto: acento

Medio: no se marca

Bajo: guion debajo de la vocal

Ejemplo:

Lóo = faisán

Loo = cal

Loo = mete

Vocales

<p>A a</p>  <p>Aa</p>	<p>E e</p>  <p>eku'u</p>	<p>I I</p>  <p>ipué'</p>
<p>O o</p>  <p>osùn</p>	<p>U u</p>  <p>ui</p>	<p>Ä ä</p>  <p>Ään</p>
<p>Ë ë</p>  <p>Ëë</p>	<p>İ i</p>  <p>İin</p>	<p>Ö ö</p>  <p>Ösün</p>
<p>Ü ü</p>  <p>iün</p>	<p>İ i</p>  <p>ishi</p>	<p>ø</p>  <p>ø</p>

Consonantes

<p>B b</p>  <p>Bee</p>	<p>Ch ch</p>  <p>chidi</p>	<p>D d</p>  <p>Dëi</p>
<p>Dj dj</p>  <p>dji</p>	<p>F f</p>  <p>Fee</p>	<p>G g</p>  <p>Göja'</p>
<p>J j</p>  <p>Jimá</p>	<p>Jm jm</p>  <p>Jmai</p>	<p>Jn jn</p>  <p>Jnaa'ku</p>
<p>Jñ jñ</p>  <p>Jñi</p>	<p>Jl jl</p>  <p>jlí</p>	<p>K k</p>  <p>ka'au</p>

<p>L l</p>  <p>Lí</p>	<p>ʼL ʼl</p>  <p>ʼliu</p>	<p>M m</p>  <p>Milíe</p>
<p>ʼM ʼm</p>  <p>ʼma</p>	<p>N n</p>  <p>Noo</p>	<p>ʼN ʼn</p>  <p>ʼni</p>
<p>Ng ng</p>  <p>ngi</p>	<p>Ñ ñ</p>  <p>Ñí</p>	<p>ʼÑ ʼñ</p>  <p>ʼñiu</p>
<p>P p</p>  <p>paʼ</p>	<p>R r</p>  <p>Rufai</p>	<p>ƀ ƀ</p>  <p>ƀe</p>

<p>S s</p>  <p>Sakuá</p>	<p>Sh sh</p>  <p>Shi</p>	<p>T t</p>  <p>Tau</p>
<p>Ts ts</p>  <p>tsai</p>	<p>W w</p>  <p>wi</p>	<p>Y y</p>  <p>yi</p>

## **CAPÍTULO 4. PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO- ESCRITURA EN LA LENGUA CHINANTECA**

### **4.1 Propuestas de trabajo para la lengua chinanteca**

Existen diferentes propuestas de trabajo para la enseñanza de las diferentes lenguas originarias en el Estado de Oaxaca, como el mixteco, el zapoteco con sus diferentes variantes, y en algunas variantes de la lengua chinanteca, sin embargo, no existe una propuesta específica para la lectura y escritura de la variante del chinanteco de la comunidad de San Juan Zautla. Lo que sí existía en el momento de la investigación (diario de campo, 2017), eran algunas actividades hechas por los alumnos de sexto grado implementado por dos docentes que atienden a dicho grado en la Escuela Primaria de la comunidad.

Las actividades observadas consistían, por un lado, en la escritura de nombres de lugares, pueblos, ríos cercanos y que los niños conocen y por otro lado nombres de objetos, personas, oraciones cortas, y conjugación de verbos.,

La escritura está hecha de la forma en que se habla o como los alumnos pronuncian las palabras, esto es con el alfabeto fonético del español; esto se debe a que en la escuela y en la comunidad aún no se cuenta con ningún alfabeto que pudiera apoyarse para la escritura de dicha lengua. A pesar de esta forma de escritura, los alumnos leen y comprende fácilmente lo que escriben. Esto es primordial para la enseñanza y aprendizaje o en especial en la enseñanza de la lectura y escritura (Diario de campo, 2017).

Es imprescindible señalar que a los alumnos se les tiene que enseñar en un sentido amplio, no basta con que aprendan a decodificar palabras o textos, sino que aprendan a leer al mundo, a la vida, a las personas a todo lo que observan a su

alrededor, sabemos que cada palabra cada frase tiene sentido para los niños, si la escritura es hecha en su lengua legítima. En este sentido considero que, al iniciar la escritura de una lengua materna, no debemos detenernos en la teoría, es decir no se debe prestar atención primero a las reglas ortográficas, las definiciones sintácticas, estas deficiencias se puede mejorar durante el proceso, lo importante ahora, es iniciar a enseñar a leer y escribir a los niños y personas hablantes de la lengua chinanteca. Lo primordial en este caso es que se comprenda y tenga significado lo que se escribe, que los escritores y lectores del contexto lean y comprendan y que tenga sentido para ellos lo que se escribe.

Una de las propuestas que existen con respecto a la lengua chinanteca de la variante media, de la comunidad de San Juan Petlapa de la Sierra Juárez, de los autores Fidencio Servín Juárez y Gabriel Pura Ozuna. La propuesta consiste en, Software para la Lectoescritura de la Lengua Chinanteca.

La propuesta realizada por los autores arriba citados, considera la implementación de un software web (conjunto de los programas de cómputo, procedimientos, reglas, documentación y datos asociados, que forman parte de las operaciones de un sistema de computación, que implementaron para facilitar la lectura y escritura de la lengua chinanteca de manera interactiva) educativo que fortalece la lectoescritura del chinanteco en niños de 6 a 9 años de edad. El prototipo en su primera fase fue probado en los equipos del Centro Comunitario de Aprendizaje (CCA). Se pretende que el sistema web sirva de apoyo a los profesores que imparten la materia de lengua materna en el municipio de San Juan Petlapa, además de otros usuarios interesados en el aprendizaje de la lengua chinanteca. La herramienta web educativa interactiva contiene varias secciones y categorías: un abecedario, las partes del cuerpo humano, juegos interactivos, las vocales, los números en chinanteco, un vocabulario básico de la lengua orientado a las plantas, las verduras,

las frutas, la comida, los lugares, los objetos y los utensilios más usuales en la comunidad de Petlapa.

Para implementar el software web con programas específicos para la lengua chinanteca recurrieron a los programas como: el lenguaje de programación Java, Html5, Java Script, el manejador de bases de datos MySQL, y los complementos de JQuery y CSS; la metodología de Programación Extrema (XP) con el paradigma Orientado a Objetos, y el Modelo Vista Controlador (MVC) (Servín y Pura, 2016).

a otra propuesta de trabajo consiste en el sistema tonal del chinanteco de San Juan Quiotepec, Oaxaca. Que presenta Rafael Castillo Martínez, para optar al grado de maestro en lingüística Indoamericana. Esta propuesta consistió en análisis de los diferentes tonos que contiene la lengua chinanteca, para establecer un alfabeto práctico<sup>8</sup> y así facilitar la lectura y escritura en la lengua chinanteca variante de San Juan Quiotepec Oaxaca (Castillo, 2012).

Con respecto a mi variante hasta ahora no he encontrado ningún proyecto o propuesta relacionada con la variante que me interesa, sin embargo, con estas propuestas de otras variantes de la lengua chinanteca me motiva para emprender un trabajo propio sobre la lengua. Considerando pertinente hacer algo para conservar mi lengua la cual forma parte de mi identidad.

---

<sup>8</sup> Un alfabeto práctico es económico, consistente y fácil. Es construido por los propios hablantes y fácil de utilizar.

## 4.2 La metodología para la escritura y la lectura de la lengua chinanteca

Después de revisar y analizar los diferentes métodos de lectura y escritura en español y a algunas propuestas de trabajo en las lenguas originarias, se propone una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura en la lengua chinanteca que a continuación se describe.

La metodología para la escritura de la lengua chinanteca, está organizada en 26 estrategias de trabajo, que a continuación se presenta:

1. **El diálogo** es fundamental para el ser humano, para compartir experiencias de vida, construir y socializar sus conocimientos de la cultura. Así mismo la socialización es primordial para el desarrollo del lenguaje. Por ello, el primer paso de esta metodología es propiciar diálogo en los alumnos, para que ellos comenten lo que saben acerca de los diferentes animales que existen en la comunidad, por ejemplo; tipos de animales, características físicas, funciones que dichos animales tienen en la comunidad, formas de vida, algunas experiencias vividas que se relacionan con los animales etc. En este sentido el diálogo es una herramienta necesaria para despertar el tema que pueda ser de interés para los alumnos.

2. Para el proceso, es necesario que el alumno **represente mediante un dibujo** algún animal que le sea más significativo, esto ayudará a mejorar la imaginación y recordar las características de dicho animal, no olvidar que el pensamiento va de la mano con el lenguaje. Para esto el profesor proporciona hojas blancas a cada alumno, para que ellos realicen sus dibujos.

3. A veces pensamos o creemos que los alumnos están en blanco o que no saben nada, ni escribir, sin embargo, ellos tienen diversas formas de **presentar** su

escritura, ya sea a través de una raya, de una grafía, etc., por eso es necesario pedirles que escriban su forma no convencional de la escritura, recordemos que son sujetos activos y que tienen mucho que aportar en la construcción de aprendizaje. Además, esta forma de escritura ayudará para cerciorar que nivel de escritura se encuentran los alumnos (pre-silábico, silábico o silábico alfabético) para que en el desarrollo de la lectura y escritura sea tomada en cuenta. Esta escritura no convencional se tiene que corregir en su momento.

4. Es necesario que los alumnos **expongan oralmente** lo que hayan dibujado, para otros la imagen puede tener otro significado, algo diferente que el autor trata de demostrar, por esta razón es imprescindible que el autor exponga ante el grupo su trabajo. No obstante que estar frente al público resulta en la mayoría de los estudiantes en todos los niveles y en la vida pública algo complicado, por ello es necesario fomentar esta habilidad en todos los espacios y momentos de la educación.

5. **El ambiente alfabetizador** es muy importante en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, es decir que los trabajos hechos por los alumnos y maestros estén pegados en el espacio del aula para que el niño se vaya familiarizando con la lectura y escritura, se sabe que cuando se le presenta alguna dificultad en los alumnos ellos recurren en algo visible. Además, con el mural ayudará a corregir su escritura de no convencional al convencional.

6. **La escritura convencional es un proceso fundamental**, ya que esto hace entendible el mensaje para quien va dirigido lo que se pretende escribir. Por ello es necesario que el profesor ayude a los alumnos a corregir la escritura no convencional de nombres de animales escritos por ellos. En este caso, el profesor escribe en tarjetas de media hoja tamaño carta, los nombres de los animales

pegados en el mural por los alumnos. Los pone en una mesa y entre todos los educandos se ayudan para encontrar el nombre acertado para cada animal y lo van pegando debajo de cada imagen. Hay que recordar que la motivación forma parte importante en el proceso de enseñanza aprendizaje, por ello, es importante que por cada palabra acertada que encuentren los alumnos brindarles un fuerte aplausos.

7. Así mismo, para fomentar una **educación más democrática y participativa** en los alumnos, es indispensable tomar en cuenta los intereses de la mayoría, por ello es recomendable elegir el tema de estudios mediante el sistema de votos. Esto se llevará a cabo bajo el siguiente proceso: Los educandos tienen derecho a tres votos para elegir al tema que más les interesa. Pasarán uno por uno al lugar donde está el mural para dar créditos a sus dibujos favoritos, pondrán una palomita o algún signo a la imagen elegida.

8. Una vez terminada la votación, de manera grupal se cuenta los votos para saber el tema ganado. Posteriormente con la **participación activa** de los alumnos, se ordena los temas colocando en un papel bond de acuerdo al número de votos obtenidos, empezando por el que tenga mayor número de votos. En esta parte es necesario aclarar a los alumnos, que a los temas se les dará atención de acuerdo al orden, sin omitir ninguno de ellos a menos que haya otra petición por parte del grupo, dado que para los educandos todos los temas ahí propuestos son importantes.

9. Al obtener el tema de estudio, en este momento todos trabajan, el profesor dibuja la imagen del tema de estudio en grande y los alumnos realizan la misma actividad en el cuaderno, este es el tema con que se trabajará durante varios días, el cual debe de **estar visible** para ser más llamativo por los estudiantes.

10. **Problematización del tema de estudio.** *in i'nëe* (¿Qué es?), *ala'a 'li* (¿Cómo es?), *a'kiu* (¿Qué come?), *jëë kua'* (¿Dónde vive?), *ajëë jmo taa* (¿para qué sirve?), *ajmoo*(¿Qué hace?) *ala'a jmo*(¿Cómo lo hace?), *alai lanëë jmo* (¿Por qué lo hace?)

La problematización del tema de estudio es fundamental para la construcción de aprendizajes significativos, en ella los alumnos aportan todo lo que saben y lo que les falta por saber sobre el tema. Para eso el profesor propicia la participación a través de preguntas como, por ejemplo: *in ja'nëë* (¿Qué animal es?), *ala'a 'liä ja'* (¿Cómo es?), *in ikiu ja'* (¿Qué come?), *jëë kua' ja'* (¿Dónde vive?), *ajëë jmo taa ja'* (¿para qué sirve?), entre otras preguntas que puedan surgir dentro de la plática.

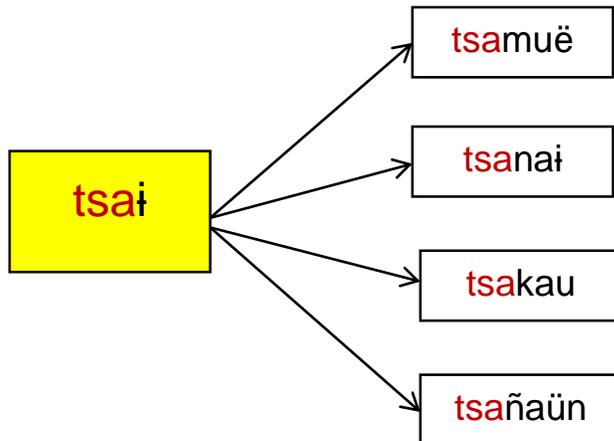
Con la información brindada por los alumnos se construye un mapeo, por ejemplo:



Luego del mapeo se trabaja con el nombre del tema de estudio, en este caso la palabra **tsai** es decir perro. Hacer análisis de dicha palabra.

Pedir a los niños que digan si conocen otras palabras que inician igual que **tsai**.

Registrar en una lámina lo que los alumnos digan, por ejemplo:



Conforme el profesor anota las palabras en una lámina, los alumnos registran en sus cuadernos.

Se hace la lectura y el análisis de las palabras, mediante las preguntas como: *ala'a jua ñilaa* (¿qué dice aquí?), *nünjua kiëe jna ilaa' ala'a li jua* (sí quito esto, ¿Cómo dirá?), etcétera.

En equipo, los alumnos realizarán dibujos que representa cada palabra mencionada en papel bond, ya que son palabras nuevas que deben formar parte de un ambiente alfabetizador.

El profesor hará tarjetas con estas palabras para ser utilizadas en un momento dado.

Con esta actividad los estudiantes identificarán la palabra perro y la sílaba que se utiliza para escribir el nombre de dicho animal.

11. Una vez realizada la actividad anterior, de manera grupal se construyen los enunciados cortos con las características dadas por los alumnos. Regresar al mapeo, volver a preguntar a los alumnos lo que habían mencionado acerca del perro. Con lo que ellos contesten, se **construirán los enunciados**; por ejemplo: *ala'a jniaa tsai ñijua jnoo* (¿De qué color dijeron que es el perro?), *a kiu' tsai ñijua jnoo* (¿Qué dijeron que come el perro?), *a ñijua jno i jmoo ja'* (¿Qué dijeron que hace el perro?) *ajëë kua' ja' ñijua jnoo* (¿Dónde dijeron que vive el perro?) Conforme van mencionando las respuestas se van construyendo oraciones anotando en un papel bond; por ejemplo:

tsai liä'	↔	El perro es negro.
tsai tsiä jñiu.	↔	El perro tiene pelo.
tsai kiu í.	↔	El perro come tortillas.
Jí tsai ti kanai, nama' kajjä tsa jlän.	↔	El perro ladra en la noche cuando ve al diablo.
tsai ngie kiu.	↔	El perro mata al tejón.
tsai jmo kuaí jakuu.	↔	El perro cuida la milpa.
kiö juo' tsai kua'	↔	El perro vive con su dueño.

12. De los enunciados contruidos, se les pide a los alumnos que en equipo representen con imágenes o dibujos, de acuerdo a las acciones de cada uno. En esta actividad se darán cuenta que cada oración se está comunicando algo. Además, es necesario tener en cuenta que en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, es importante que los estudiantes tengan un **ambiente alfabetizador**. En este sentido los carteles se quedarán en el salón de clases, para que los alumnos se vayan familiarizando con la lectura y escritura de su lengua originaria.

13. En el siguiente momento, de manera grupal se hará **lectura y análisis** de las oraciones utilizando los cuestionamientos como: *ajuaa ñilaa* (qué dice aquí), *ajëë jua tsai* (dónde dice perro), *nünjua' kiejna uë' la*, *a'la jua'* (si quito esta palabra, ahora qué dice, así sucesivamente hasta terminar de leer y analizar los enunciados ya antes escritos.

14. Armandando enunciados con tarjetas. (En equipo). El profesor entrega a los equipos las tarjetas hechas con cartulinas o cartón, con palabras recortadas para que los equipos armen los enunciados. Esto es muy importante para que los alumnos desarrollen la capacidad de localizar las palabras mediante **la visualización y la manipulación** y con ello facilitar la adquisición de la lectura y escritura, ya que la mayoría de los conocimientos previos que poseen los educandos es adquirida mediante la observación y la manipulación de las actividades que realizan los adultos.

 = El perro cuida la milpa.

 = El perro mata al tejón.

tsai

Liä'

= El perro es negro.

tsai

kiu

í

= El perro como tortillas.

15. Escritura de enunciados (en el cuaderno de cada niño). Como lo mencioné anteriormente **la lectura y escritura son indisociables**, por esta razón, conforme los alumnos terminen de armar cada enunciado tendrán que copiar en su cuaderno. Cuando terminen de armar y copiar todos los enunciados, contarán las palabras que conforma cada uno. En esta actividad el profesor aprovechará para enseñar la escritura de los números.

tsai jmo kuaí jakúu = kiün

Kaün = 1    tiäün = 2    'ni = 3    kiün = 4

16. Aprovechando las características del animal del tema de estudio, este caso *tsai*, pedir a los alumnos que en equipo dibujen los animales que tienen las mismas características; por ejemplo: los que tienen pelo, los que avisan algo en la noche, así como el perro ladra cuando ve al diablo, los que comen tortillas, los animales que viven en casa, entre otras clasificaciones. En esta actividad los alumnos realizarán su **escritura no convencional** con una taxonomía propia.

17. Posterior a la actividad antes mencionada se hace la **exposición de los trabajos**. Bien sabemos que la exposición es parte fundamental para el desarrollo del lenguaje oral, además esto ayuda a fomentar la seguridad en los alumnos para hablar frente al grupo, externar sus inconformidades, enfrentar activamente en las diferentes situaciones que en la vida le presente. Por lo tanto, en este proceso se implementa la participación activa de los educandos. Así mismo se hace la corrección de los escritos de los alumnos, para eso el profesor escribe los nombres de los animales expuestos en un papel bond con letras llamativas para los educandos.

18. Después de haber corregido la escritura de los nombres de los animales hechos por alumnos, se realiza la **lectura de manera grupal**. Posteriormente se les pide a los alumnos que copien en su cuaderno.

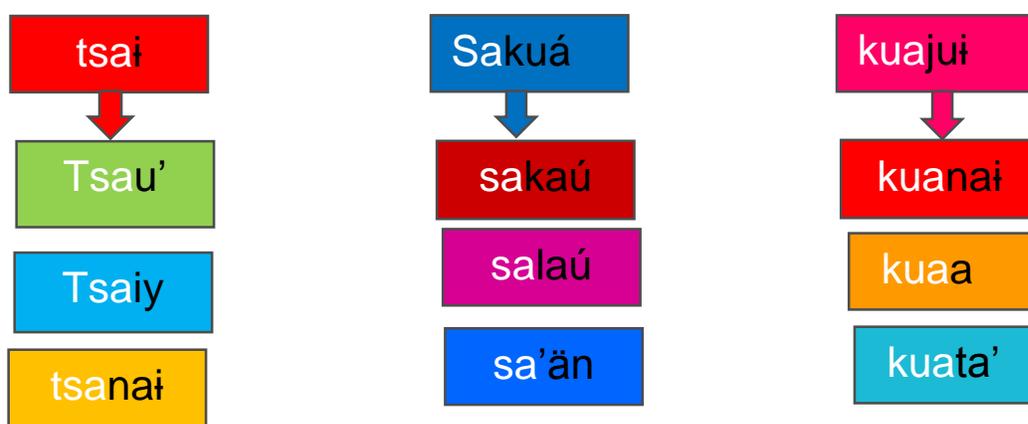
**Ja' tsiä jñiu** (Animales que tienen pelo).    **Ja' ie j'ai'** (Animales que avisan)

<b>tsai</b>	perro	<b>tsaji</b>	burro
<b>sakuá</b>	caballo	<b>ku'ia'</b>	búho
<b>kuajui</b>	vaca	<b>chit'in</b>	posporrín

**Ja' tiö 'ñiu juó** (Animales que viven en casa):

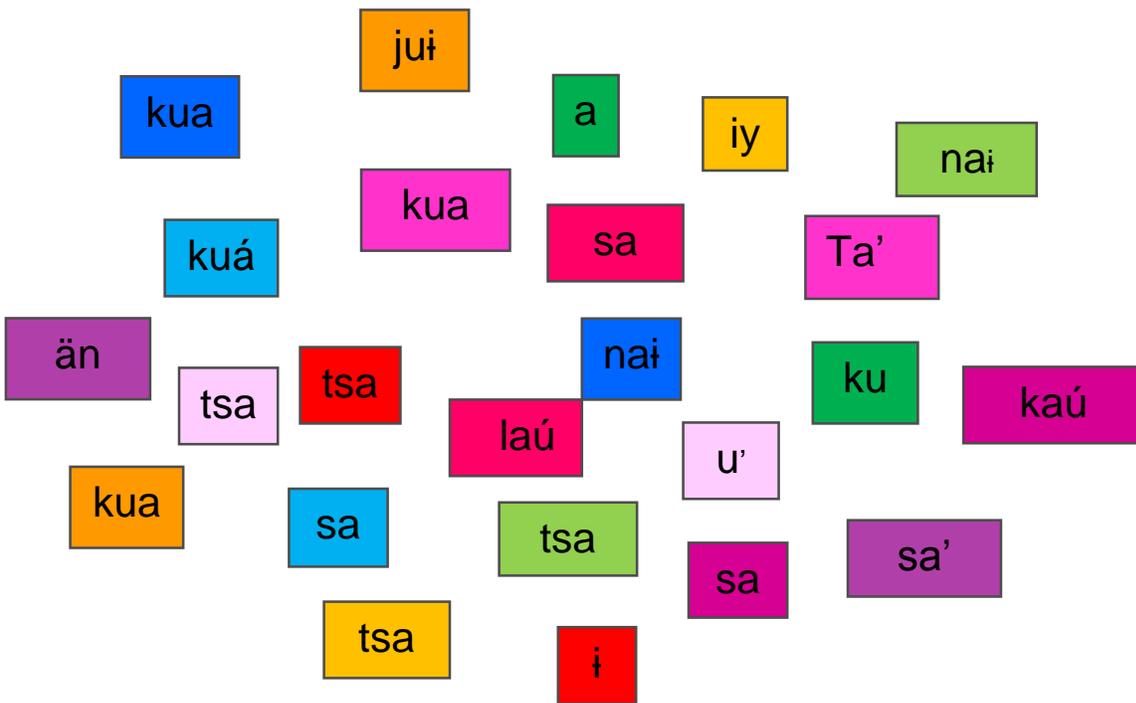
<b>mitaii</b>	gato
<b>ka'au</b>	pollo
<b>tiu'</b>	guajolote

19. Continuando con la metodología propuesta, el siguiente paso consiste en diseñar tarjetas con palabras que inician igual que los nombres de animales mencionados, resaltando con color las sílabas que se parecen. Para **enriquecer esta actividad** es necesario que a través de la técnica de “lluvias de ideas”, los alumnos digan palabras que inician igual que los nombres de los animales mencionados y el profesor registra en tarjetas ya elaboradas con anticipación; por ejemplo, las que empiezan igual que: *tsai*, *sakuá*, *kuajui*.



20. A continuación se procede con la **lectura y análisis de las palabras**. Ya hechas las tarjetas se hace lectura de todas las palabras escritas en ellas. Utilizando las tarjetas se les pregunta a los niños ¿qué dice esta tarjeta?, ¿Qué dice esta otra? Y si le quitamos esta parte ¿ahora qué dice?, ¿Dónde dice *tsa*, *kua*, *sa*?, ¿Así solas las sílabas qué significan?. Así sucesivamente con todas las tarjetas elaboradas. Con esta actividad los alumnos se darán cuenta que hay cosas que cuyos nombres tienen las mismas iniciales, además conocerán las sílabas y las palabras señaladas sin necesidad de estar repitiendo hasta aburrirse.

21. **Armando palabras con tarjetas.** Después de la lectura y análisis de las palabras, el profesor forma equipos. A cada equipo se le entrega tarjetas con sílabas para que los alumnos formen todas las palabras ya vistas. En esta parte los estudiantes aprenderán a construir palabras con las sílabas estudiadas y analizadas, para facilitar la actividad se puede optar por hacer las tarjetas de colores, de preferencia un color para cada palabra que se pretende formar; por ejemplo:



22. **Construcción de oraciones con las palabras y conteo de palabras** que contiene la oración. Cuando los alumnos terminen de formar las palabras, en equipo se les pide que construyan oraciones de manera verbal, para eso el profesor debe estar al tanto para escribir las oraciones en un papel bond, material que se incorporará al ambiente alfabetizador. Una vez escritas las oraciones, se lee de manera grupal con la ayuda del profesor. Luego se les pide a los alumnos que copien en su cuaderno y que cuenten cuántas palabras están formadas por cada enunciado. Es necesario recalcar que de las oraciones construidas por los alumnos

el profesor lo represente a través de imágenes, para que los discentes vayan relacionando acciones con enunciados, eso ayudará a no memorizar el texto sino comprender lo que trata de comunicar.

23. Como el tema principal es el perro, hasta ahora se ha trabajado con los temas que giran entorno de dicho tema de estudio. Por lo tanto, en este momento con la ayuda del profesor los alumnos construirán **un texto breve**. Por ejemplo:

tsai liä' jmo kuaí 'ñiu juó.

El perro negro cuida la casa.

Jí ja' ti kanai 'nama kajiä tsaj

Ladra por las noches cuando ve al diablo.

Después se continúa con el tema de la lista inicial, nombre del animal que aún no se incorpora en las actividades. Se continúa con los mismos pasos a partir del número diez.

24. Una vez terminados todos los temas, en equipo se hace **la clasificación** de todos los animales según sus características para posteriormente elaborar una antología.

25. Realización de una **antología de animales**. Para eso el profesor les pide a los alumnos, de manera individual realizar una antología con hojas blancas, en ella dibujarán e iluminarán a los animales de acuerdo a su clasificación. Es decir, van a estar ilustrados de acuerdo a sus características comunes. Cada animal con su respectivo nombre y función. Y por último harán presentaciones de sus antologías.

26. **Elaboración de un alfabetición** de las letras que se usan para escribir el chinanteco. El profesor realizará esta actividad según el momento que cree que sea conveniente. (Pasos adaptado del método natural, tomado de un curso del método natural impartido en la población de San Juan Bautista Cuicatlán 2008).

**Observación:** todas las actividades se hacen en la lengua chinanteca.

La evaluación se realiza constantemente mediante la participación de los alumnos en todas las actividades. Para eso se sugiere que el profesor tenga a la mano una lista de cotejo.

#### **4.2.1 Método de lectura y escritura en chinanteco**

Para enseñar a leer y escribir una lengua o idioma es imprescindible contar con un método. En este caso, como no existen métodos específicos para la enseñanza de Lectura y Escritura para cada contexto sobre todo para cada especificidad de las diferentes Lenguas, por lo tanto, se hace necesario adaptar uno que sea más pertinente para el lugar donde se pretende realizar esta actividad.

**Taxonomía de animales para la enseñanza de lectura y escritura en chinanteco.** Este método se adapta a los pasos del método natural.

Pasos del método.

1. Provocar un diálogo en la lengua chinanteca, sobre animales locales que los alumnos conocen.
2. Realizar un dibujo de algún animal de interés.
3. Redactar un texto acerca del dibujo. (Que los alumnos escriban como puedan, utilizando la escritura no convencional que es parte necesaria del proceso, en chinanteco).

4. Exponer los dibujos para la construcción del centro de interés.
5. Pegar los trabajos en un papel bond.
6. Ubicar las tarjetas con nombres de animales de acuerdo a la imagen correspondiente.
7. Seleccionar el dibujo, en este aspecto los alumnos votaran 3 veces con la finalidad de saber con exactitud su preferencia. (los alumnos pasarán al lugar donde está pegado el trabajo para hacer sus votaciones).
8. Ordenar los temas de acuerdo al número de votos obtenidos.
9. Dibujar la imagen elegida con su respectivo texto en papel bond. (alumnos en su cuaderno y el profesor en el papel bond)
10. Problematizar el tema de estudio. (¿qué es?, ¿Cómo es?, ¿Qué come?, ¿Dónde vive?, ¿para qué sirve?, ¿Qué hace?, ¿Cómo hace?, ¿Por qué lo hace?)
11. Construir enunciados cortos con las características del tema de estudio. (los alumnos lo dicen oralmente y el profesor lo escribe en papel bond con diferentes colores).
12. Realizar dibujos representando el contenido de cada enunciado en el papel bond.
13. Leer y analizar los enunciados. (que dice aquí, si quito esta palabra cómo dice, si esta letra lo pongo acá qué dice, etc.)
14. Armar enunciados con tarjetas. (en equipo).
15. Escribir de enunciados. (en el cuaderno)
16. Dibujar y escribir nombres de animales que tienen las mismas características que el primer animal elegido, por ejemplo, animales comestibles. (en equipo dibujarán a los animales y escribirán los respectivos nombres de cada animal, la escritura es como el alumno puede)
17. Exponer los trabajos de los equipos y corregir nombres de los animales.
18. Leer y escribir en el cuaderno los nombres de animales antes mencionados.
19. Realizar tarjetas con palabras que inician igual que los nombres de animales mencionados resaltando con color las sílabas que se parecen. (por ejemplo: sakuá, sají saa, etc)

20. Leer y analizar las palabras.
21. Armar palabras con tarjetas. (a cada equipo se les da tarjetas en sílabas para que construyan palabras)
22. Construir oraciones con las palabras y conteo de palabras que contiene la oración.
23. Construir textos breves con el tema inicial.
24. Continuar con el tema de la lista inicial, nombre del animal que aún no se incorpora en las actividades. Se continúa con los mismos pasos a partir del número diez.
25. Clasificar a todos los animales de acuerdo a sus características, una vez terminada todos los temas.
26. Realizar una antología de animales. (dibujos, palabras y textos, de acuerdo al grado de dificultad de los alumnos).
- 27. Elaborar el alfabeticón. De las letras que se usa para escribir el chinanteco. (Pasos adaptado del método natural, tomado de un curso del método natural impartido en la población de San Juan Bautista Cuicatlán 2008).**

Este método no es un sistema cerrado, para ser aplicado rutinariamente. Sino un método que está en construcción y será enriquecido a través de las observaciones y sugerencias por los profesionales que hagan uso de él y se lo apropien.

## REFLEXIONES FINALES

Por todo lo anterior, lo que aquí se propone es que los maestros y las personas involucradas y comprometidas en la educación escolar de los pueblos originarios, en especial en la educación de los chinantecos de la comunidad de San Juan Zautla, enseñen a los niños a leer y a escribir en su lengua, bien se ha señalado que existen múltiples razones por las cuales los profesionales de educación indígena tienen que enseñar a sus alumnos en su lengua materna; uno de ellos es que los alumnos obtienen un mejor desarrollo cognitivo, le facilita el aprendizaje, desarrolla un aprendizaje significativo, así mismo se tiene que hacer valer, uno de los derechos fundamentales de los niños, el derecho de recibir educación escolar en su lengua materna.

Por ello, para facilitar a los profesores la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, se propone un método y una metodología que sabemos que es pertinente para la enseñanza de dicha Lengua. Estas herramientas didácticas se han construido a partir de un análisis de experiencia personal y la preocupación que se obtuvo en la investigación con los profesores que trabajan en la comunidad chinanteca San Juan Zautla, además es un trabajo sistemático en el taller citado.

Los maestros siempre mencionan que no tienen herramientas para poder trabajar con la lengua de los alumnos, porque no existe un espacio de capacitación y de actualización para los docentes sobre el uso específico de la lengua chinanteca en la enseñanza de lectura y escritura, que, aunque el maestro quiera trabajar con la enseñanza de la lengua, no es suficiente el deseo, se tiene que formar (diario de campo, 2017).

En las comunidades originarias a pesar de la discriminación que se vive constantemente, aún se conservan sus formas de vida, de trabajo, sus costumbres, cosmovisiones, y sus lenguas originarias, mismas que son transmitidas de

generación en generación, características que les da identidad como una cultura milenaria

Sin embargo, la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas originarias está ausente en el aula, en el currículo oficial y en las propuestas didácticas que se diseñan para la enseñanza en los diferentes niveles de educación escolar. No existe una propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas originarias del país. Por ello cada grupo o profesionista que conoce y tiene conocimiento lingüístico hace el intento de desarrollar estrategias de trabajo para el estudio y el uso de la lengua en el aula, a pesar de que no son considerados como “aptos” para hacer el trabajo que según solamente los lingüistas pueden realizar.

Es notorio que la educación intercultural bilingüe no ha puesto en práctica su modelo educativo, no existen maestros bilingües capacitados para trabajar en las escuelas bilingües, es decir, no existen docentes que tengan desarrollado las cuatro habilidades lingüísticas (entender, hablar, leer y escribir la lengua indígena y el español) existe pocos libros para algunas lenguas originarias, y en otros casos son nulos, como en el caso de la lengua chinanteca no se cuenta con ningún material sobre esta lengua. Hay una desubicación lingüística de los profesores que trabajan en el sistema de educación intercultural bilingüe.

El propósito de la educación intercultural bilingüe es promover la práctica de los educandos en su propia cosmovisión, formas de vida, lo social, cultural y lingüístico, así como la apropiación consciente de los elementos de las otras culturas. Sin embargo, esto no se refleja en las escuelas de educación indígena, en especial en la escuela donde se llevó a cabo la investigación. Por tal motivo el objetivo principal del diseño de esta propuesta es que se practique una educación intercultural bilingüe, para que en lo posterior se pueda transmitir de la lengua chinanteca como lengua de instrucción y que se incorpore en el currículum oficial nacional.

Es imprescindible que el docente conozca los fundamentos legales, sustentos teóricos y los programas oficiales sobre el uso de las lenguas originarias en la educación escolar, para que pueda orientar a los niños, padres de familia, que el recibir educación escolar en su lengua originaria es parte de sus derechos como pueblos originarios.

Aunado a lo anterior es importante que todos los interesados que quieran trabajar en educación indígena y sobre todo en los procesos de lectura y escritura de las lenguas, conozcan la lengua y el contexto en el que van a trabajar, siendo estas herramientas principales para una educación de calidad y de pertinencia cultural y lingüística de los pueblos originarios.

Por ello es necesario realizar talleres con los interesados que no hablan la lengua materna de los alumnos, para orientarlos sobre cómo pueden trabajar con los alumnos en la lengua chinanteca.

Las principales debilidades que detecté en el trabajo de campo y desde mi experiencia, es que los maestros no utilizan el chinanteco en la enseñanza aprendizaje mucho menos en la enseñanza de la lectura y escritura, a pesar de que la escuela es bilingüe. Los profesores dan sus clases de manera monolingüe en español todos los grados de primaria.

No existe ningún alfabeto chinanteco de la variante de la comunidad que nos ocupa, motivo por el cual según los maestros no pueden avanzar con el uso de la lengua chinanteca en la escuela. Además, no hay ningún material elaborado por la SEP., o por cualquier otra institución o persona en la escuela, esto hace que el problema de uso didáctico y metodológico de la lengua sea más complicado.

Así mismo me pude percatar de las dificultades que enfrentan los niños y niñas al no entender a sus profesores, por lo que me vi en la necesidad de buscar herramientas que pueda coadyuvar a los profesores en su quehacer pedagógico, principalmente en el desarrollo del lenguaje escrito de la lengua chinanteca, siendo esta como lengua materna de los educandos.

A raíz de ello me atrevo a proponer una metodología para desarrollar las habilidades de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, con el apoyo de un alfabeto fonético adaptado desde las necesidades de mi variante lingüística. La lengua es una herramienta principal con la cual las personas transmiten su forma de pensar, de concebir las cosas, sus costumbres, formas de vida, formas de organización y su cultura en general, de ahí la importancia de la lectura y escritura de la lengua. Ya que esto ayudará a favorecer que las lenguas no se vayan perdiendo con el tiempo, además es una forma de ayudar a los hablantes a hacer conciencia y de seguirla transmitiendo a las futuras generaciones.

## BIBLOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN

- Abdlilah-Bauer, B. (2007). *El desafío del bilingüismo*. Madrid: Morata.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Barbosa, A. H. (1971). *Cómo han aprendido a leer y a escribir los mexicanos*. México, D.F: Pax-México.
- Bikandi, U. R. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. España: Síntesis.
- Bogdan, S. T. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Braslavsky, B. (2005). *Enseñar a entender lo que se lee*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Canoo, T. S. (2015). *Estrategia para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica. Lecciones derivadas de la experiencia*. México: Sep.
- Carlino, p. (2004). *Leer y escribir en la universidad*. argentina: asociacion internacional de lectura.
- Cassany, D. (2002). *La cocina de la escritura*. México, D.F.: Anagrama.
- Castellanos C. M. (2011) "La lengua chinanteca" En: Pérez Soledad. *Las lenguas originarias en México y sus alfabetos*. México, D.F.: Universidad Pedagógica Nacional.
- CONAFE. (2000). *Escuelas y comunidades originarias en México*. México, D.F.: CONAFE.
- Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata.
- David w. Jobnson, R. T. (1994). *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Virginia: Paidós Educador.
- Díaz B. F. (2002). *Enseñanza Situda*. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Díaz B. F. (2006). *Enseñanza situada. Vínculo entre la escuela y la vida*. Ciudad de México: McGraw-Hill Interamericana.
- Freire, P. (1984). *La importancia de leer y el proceso de liberación*. México, DF: siglo XXI editores.
- Galaburri, B. y. (2001). *Jornadas de intercambio de Experiencias sobre la lectura y la escritura como prácticas Académicas universitarias*. Argentina: Universidad Nacional de Luján.
- Galdames, W. (2006). *Lengua Indígena como lengua Materna*. Cochabamba Bolivia: PROEIB Andes.
- Guisado, A. C. (2011). *Como mejorar la comprensión lectora. Estrategias para lograr lectores competentes*. España: wolters kluwer.

- Hamel, R. E. (2004). ¿Qué hacemos con la castilla? *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 83-107.
- Herrera, J. F. (2004). *Legislación Educativa comentada*. México: Porrúa.
- INALI. (2016). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Ciudad de México: INALI.
- Knorr, P. E. (2013). *estrategia para el abordaje de texto*. Buenos AIRES: universidad Nacional sarniento.
- Ley Estatal de Educación, 296 (Poder Judicial 07 de Noviembre de 2009).
- Majchrzak, I. (2004). *Nombrando al mundo*. México, D.F.: Paidós
- Miguel, M. M. (2006). *Ciencia y Arte en Metodología Cualitativa*. México D.F.: Trillas.
- Miryam, Y. (s.f.). *La defensa de la lengua materna de los niños indígenas e inmigrantes del mundo*. New York University: Multilingual multicultural studies-steinhardt school of Educación.
- Olson, D. R. (1997). *El mundo sobre el papel*. Barcelona: Gediza.
- Palacios, E. F. (1982). *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México, D.F.: siglo XXI editores.
- Plata, L. A. (2010). *Las ideas pedagógicas de Paulo Freire*. Bogotá: Magisterio.
- Ramírez, R. F. (2017). Diario de campo. Documento de trabajo.
- Robles, P. (Dirección). (2014). *Experiencia educativa innovadora, Paropata, Cusco Perú* [Película].
- SENALEP-BOLIVIA. (2009). *Yo, sí puedo*. Bolivia: Ministerio de Educación.
- SEP. (2011). *Plan de Estudios 2011*. México: SEP.
- SEP. (2017). *Aprendizajes Clave, para la Educación Integral*. Ciudad de México: SEP.
- SEP. (2006). *El enfoque intercultural en educación*. México D. F.: CGEIB.
- Smelkers, S. (2013). Educación y pueblos indígenas: problemas de medición. *Realidad Datos y Espacios, revista Internacional de Estadística Geografía*, 8,11.
- Taller de desarrollo lingüístico (2007) Jefatura de Zonas de la Supervisión 02, SEP, Cuicatlán Oaxaca.
- Teberosky, E. F. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México, D.F.: siglo XXI editores.

TELESUR (Dirección). (2011). *ESCUELAS EN GUATEMALA BUSCAN POTENCIAR EDUCACION BILINGUE* [Película].

Torres, G. Q. (1956). *Método onomatopéyico*. México, D.F: Patria, S. A.

UAMIntrovisual (Dirección). (2001). *Producto Intercultural Bilingue San Isidro- Uringuitiro* [Película].

UNICEF, I. (2016). *Panorama Educativo de la población indígena 2015*. México: Indicadores Educativos.

Vega, V. R . (2003). *Leer bien, al alcance de todos. El método Doman adaptado a la escuela*. Madrid.

XXII, I.-S. (2012). *Plan para la Transformación de la Educación de Oaxaca*. Oaxaca, México: IEEPO -SECCIÓN XXII.

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*. Iberoamericana, Madrid: Edited by.

### FUENTES ELECTRÓNICAS

<https://escuelanormalsuperiorsanroque.files.wordpress.com/2015/01/9-la-observacin-y-el-diario-de-campo-en-la-definicin-de-un-tema-de-investigacin.pdf> Martínez Luis, Alejandro (2007). *La*

*observacion y el diario de campo en la definicion de un tema de investigación*. Recuperado el 08-09-2017.

[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1607-050X1999000100009&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X1999000100009&lng=es&tlng=es) De Teresa, Ana Paula. (1999). Población y recursos en la región chinanteca de Oaxaca. *Desacatos*, (1), 1-24. Recuperado en 08 de marzo de 2018,

### ENTREVISTADOS:

Profesores					
N/p	Nombres	Edad	Antigüedad en el servicio	Perfil académico	Lengua que habla
01	Docente	20 años	6 meses	Bachillerato	Chinanteca
02	Saynite Cruz Sánchez	26 años	3 años	Lic. En Educación Primaria Bilingüe Intercultural	Zoque
03	Docente	28 años	3 años	Pasante de psicología general	Español
04	Docente	33 años	6 años	Titulado en Lic., de Educación Primaria Bilingüe Intercultural	Mixteco

05	Docente	44 años	10 años	5° Sem. Upn semiescolarizado	Español
06	Docente	34 años	14 años	Pasante Upn semiescolarizado	Chinanteca variante de Usila
07	Amparo Saragún Jiménez	37 años	9 años	Titulada Upn semiescolarizado	Español
08	Crescenciano Hernández Cuevas	Sin datos	Sin datos	Maestría en Desarrollo Educativo	Mixteco

<b>Alumnos</b>				
<b>N/p</b>	<b>Nombres</b>	<b>Edad</b>	<b>Escolaridad</b>	<b>Lengua que habla</b>
01	A. J. R. A.	10 años	5° de Prim.	Chinanteca
02	C. A. R. J.	11 años	6° de Prim.	Chinanteca
03	C. T. C.	10 años	5° de Prim.	Chinanteca
04	S. G. Z.	8 años	3° de Prim.	Chinanteca
05	A. H. H.	8 años	3° de Prim.	Chinanteca

Nota: se usan los iniciales de los niños, para proteger su identidad.

<b>Entrevista Grupal de alumnos</b>		
<b>Grado</b>	<b>Grupo</b>	<b>Lengua que hablan</b>
2°	"A"	Chinanteca
3°	"A"	Chinanteca
4°	"B"	Chinanteca
5°	"A" Y "B"	Chinanteca

<b>Padres de Familia</b>					
<b>N/p</b>	<b>Nombres</b>	<b>Edad</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Escolaridad</b>	<b>Lengua que habla</b>
01	Estela Hernández Ramírez	28 años	Ama de casa	Secundaria	Chinanteca
02	Constantino Zaragoza Altamirano	49 años	Campesino	2° de Prim.	Chinanteca
03	Fortino Cayetano Cruz	46 años	Campesino	Secundaria	Chinanteca

Nota: se usa el nombre de los padres con autorización expresa.